叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 关于祭坛灯的真正问题：基督的(the Real Question As To Altar Lights) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于祭坛灯的真正问题：基督的(The Real Question as to Altar Lights)

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['riːəl] ['kwestʃən]
THE REAL QUESTION
这 真实的 问题

真正的问题

[æz; əz][tuː; tə]
AS TO
作为 到

至于

['ɔːltər] [laɪts] .
ALTAR LIGHTS .
坛 灯 .

祭坛灯。

['kraɪsts] ['bɑːdi] ['prez(ə)nt] [baɪ] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ɪn] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv]
CHRIST'S BODY PRESENT BY CONSECRATION , AND OFFERED IN THE SACRAMENT OF
基督的 身体 展示 经过 祝圣 , 和 提供 在 这 圣餐 的
[ðə; ði] ['ɔːltər] .
THE ALTAR .
这 坛 .

基督的身体通过祝圣而临在，并在圣餐礼中献上。

[ə; eɪ] ['letər]
A LETTER
一个 信

一封信

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] [rev] .
THE REV .
这 修订版 .

牧师

[dʒɑːn]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ˌmɒlɪ'nuː] ,
JOHN W . H . MOLYNEUX ,
约翰 W . H . 莫利纽克斯 ,

约翰·W·H·莫利纽克斯

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwərd] [dʒeɪ] . ['fɪps] ,
EDWARD J . PHIPPS ,
爱德华 J . 菲普斯 ,

爱德华·J·菲普斯

['rektər] [ʌv; əv] ['stænsfi:ld] .
RECTOR OF STANSFIELD .
校长 的 斯坦斯菲尔德 .

斯坦斯菲尔德教区长。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['lɔ:ŋmənz] , [gri:n] , ['ri:dər] [ænd; ənd]['daɪər] .
LONGMANS , GREEN , READER AND DYER .
朗文 , 绿色的 , 读者 和 染工 .

朗文、格林、里德和戴尔。

[sʌdbəri] : ['henri] [es] . [præt] . - .
SUDBURY : HENRY S . PRATT . 1865 .
萨德伯里 : 亨利 S . 普拉特 . - .

萨德伯里：亨利·S·普拉特，1865 年。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['stænsfi:ld] ['rektəri] , ['ɔkt] . 13th , - .
Stansfield Rectory , Oct . 13th , 1865 .
斯坦斯菲尔德 牧师住宅 , 十月 . 13th , - .

斯坦斯菲尔德教区长官邸，1865 年 10 月 13 日。

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [ˌmɒlɪ'nu:] ,
My Dear Mr . Molyneux ,
我的 亲爱的 先生 . 莫利纽克斯 ,

亲爱的莫利纽克斯先生，

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [jʊr; jər] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['i:li]
I have read with much interest your correspondence with the Bishop of Ely
我 有 读 和 很多 兴趣 你的 一致 和 这 主教 的 伊利
[ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['ɔ:ltər] [laɪts] ,
on the subject of Altar Lights ,
在 这 主题 的 坛 灯 ,

我饶有兴趣地阅读了您与伊利主教就祭坛灯事宜的通信。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kɔ:rs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæz; həz]['teɪkən] , [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv] ['sɪriəs]
and as the course which the Bishop has taken , makes it of serious
和 作为 这 课程 哪个 这 主教 有 已采取 , 制作 它 的 严肃的
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] ['evri] ['klɜ:rdʒimən] ,
importance to every clergyman ,
重要性 到 每一个 牧师 ,

主教所采取的行动，对每一位神职人员来说都至关重要。

[ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ʌv; əv]['i:li] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][maɪ][best]
especially to those in the diocese of Ely , I have been giving it my best
尤其 到 那些 在 这 教区 的 伊利 , 我 有 到过 给予 它 我的 最好的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

特别是对于伊利教区的教友们，我一直在认真考虑此事。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði][fækts][wɜ:r; wər][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :
I believe the facts were as follows :
我 相信 这 事实 是 作为 跟随 :

我认为事实如下:

— [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['noʊtɪs][tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ɪn][es] . ['pi:tɜ-z] [tʃɜ:rtʃ] ,

—	The	Bishop	had	given	notice	to	hold	a	confirmation	in	S	.	Peter's	Church	,
—	这	主教	有	给定	注意	到	抓住	一个	确认	在	S	.	彼得的	教会	,

主教已发出通知，将在圣彼得教堂举行坚信礼。

[sʌdbəri] , [ɑ:n][ðə; ði] 1st [meɪ] [læst] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][es] . ['filip] [ænd; ənd][es] .

Sudbury	,	on	the	1st	May	last	,	being	the	festival	of	S	.	Philip	and	S	.
萨德伯里	,	在	这	1st	可能	最后的	,	存在	这	节日	的	S	.	菲利普	和	S	.

[dʒeɪmz] .

James	.
詹姆斯	.

萨德伯里，去年5月1日是圣菲利普和圣詹姆斯节。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] ['kʌstəm] [ju:; jʊ] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]

According	to	your	custom	you	prepared	for	the	celebration	of	the	Holy
根据	到	你的	风俗	你	准备	为了	这	庆典	的	这	圣

[kə'mju:niən] ,

Communion	,
圣餐	,

按照你们的习俗，你们准备了圣餐仪式。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] , [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	as	the	Bishop	was	staying	at	your	house	,	informed	him	of	it	,
和	作为	这	主教	曾是	入住	在	你的	房子	,	知情的	他	的	它	,

主教当时住在你家，你就把这件事告诉了他。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] .

of	course	anticipating	his	attendance	.
的	课程	预期	他的	出席	.

当然，我们都期待着他的出席。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] , [haʊ'evər] , ['ɪntɪmətid] [ðæt] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ju:; jʊ][hæd; həd] [laɪts] [ɑ:n][ðə; ði]

His	Lordship	,	however	,	intimated	that	he	understood	you	had	Lights	on	the
他的	领主	,	然而	,	暗示	那	他	理解	你	有	灯	在	这

['ɔ:ltər][æt; ət][ðə; ði] [kə'mju:niən] ,

Altar	at	the	Communion	,
坛	在	这	圣餐	,

然而，大人暗示他知道你们在圣餐仪式上会在祭坛上点亮灯盏。

[ðæt] [hi:; hi]['ɔbdʒiktid][tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , ['æftər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['mætər]

that	he	objected	to	them	,	and	in	consequence	,	after	discussing	the	matter
那	他	反对	到	他们	,	和	在	结果	,	后	讨论	这	事情

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

他反对这些做法，因此，在与你讨论此事之后，

['endɪd] [baɪ] ['æbsəntɪŋ] [hɪm'self] [ˌɔ:ltə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] .

ended	by	absenting	himself	altogether	from	the	service	.
结束	经过	缺席	他自己	共	从	这	服务	.

最后他完全缺席了教会活动。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] ,

Some	time	after	,
一些	时间	后	,

过了一段时间后，

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [sendz] [ju:; jʊ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [ə'pɪnjən] [æz; əz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [jʊr; jər]

his	Lordship	sends	you	Dr	.	Twiss's	opinion	as	given	in	your
他的	领主	发送	你	博士	.	-	观点	作为	给定	在	你的

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] — [prə'naunsiz] ['ɔ:ltər] [laɪts] [ɪ'li:g(ə)l] ,

correspondence	—	pronounces	Altar	Lights	illegal	,
一致	—	发音	坛	灯	非法的	,

阁下将您在来信中提到的特威斯博士的意见转达给您——宣布祭坛灯是非法的。

[ænd; ənd] [ˌɪn'fɔrmz] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðoʊ] [hi:; hi] [ə'kwits] [ju:; jʊ]

and	informs	you	that	though	he	acquits	you
和	通知	你	那	尽管	他	无罪释放	你

并告知你，尽管他宣告你无罪。

[[ˌpi: 'dʒi:] [fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ʌv; əv] ['wɪlfl] [ˌdɪsə'bi:diəns] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] ,

of	wilful	disobedience	on	account	of	your	ignorance	of	the	Law	,
的	故意	不服从	在	帐户	的	你的	无知	的	这	法律	,

因不了解律法而故意违抗律法，

[jet] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd]

yet	that	no	other	course	was	open	to	him	but	that	which	he	had
然而	那	不	其他	课程	曾是	打开	到	他	但	那	哪个	他	有

[ə'dɑ:ptɪd] ,

adopted	,
已采用	,

然而，除了他所采取的这条路之外，他别无选择。

[vɪz] . , [tu:; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ɪn] ['fju:tʃər] ,

viz	.	,	to	abstain	from	Communion	with	you	,	and	therefore	in	future	,
即	.	,	到	弃权	从	圣餐	和	你	,	和	所以	在	未来	,

即，不再与你们共融，因此将来也不再与你们共融。

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] ['klɜ:rdʒimən] [hu:] [meɪ] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ɔ:r] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm] .

with	any	other	clergyman	who	may	presume	to	introduce	or	retain	them	.
和	任何	其他	牧师	WHO	可能	怙	到	介绍	或者	保持	他们	.

任何其他胆敢介绍或保留他们的神职人员。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɔ:r'oʊvər] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,

I	am	moreover	informed	that	in	accordance	with	this	arrangement	,
我	是	而且	知情的	那	在	根据	和	这	安排	,

此外，我还了解到，根据这项安排，

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [hæz; həz] ['ɪntɪmətid] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [træns'fɜ:r] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ]

his	Lordship	has	intimated	his	intention	to	transfer	the	place	of	holding
他的	领主	有	暗示	他的	意图	到	转移	这	地方	的	保持

[hɪz; ɪz] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [æt; ət] [sʌdbəri] ,

his	visitation	at	Sudbury	,
他的	探视	在	萨德伯里	,

阁下已暗示他打算将巡视地点从萨德伯里迁走。

[frʌm; frəm] [es] . ['pi:tɚz] [tu:; tə] [ɔ:l] [seɪnts] ,

from	S	.	Peter's	to	All	Saints	,
从	S	.	彼得的	到	全部	圣徒队	,

从圣彼得大教堂到诸圣大教堂，

[ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [wer] [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ,

that	is	to	say	from	a	Church	where	to	say	nothing	more	,
那	是	到	说	从	一个	教会	在哪里	到	说	没有什么	更多的	,

也就是说，来自一个教会，在那里，我只想说，

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [prer] [ɑːr; ər] [sed] ['deɪli] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [jɪr] ,

Morning	**and**	**Evening**	**Prayer**	**are**	**said**	**daily**	**throughout**	**the**	**year**	**,**
早晨	和	晚上	祷告	是	说	日常的	自始至终	这	年	,

全年每日都要进行晨祷和晚祷。

[tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wer] [ðɪs] [moʊst] ['pɑːzətɪv] [ænd; ənd] [ɪˈsenʃ(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

to	**a**	**Church**	**where**	**this**	**most**	**positive**	**and**	**essential**	**Law**	**of**	**the**	**Church**	**,**
到	一个	教会	在哪里	这	最多	积极的	和	基本的	法律	的	这	教会	,

到一个教会中，这条教会最积极、最根本的律法，

[ɪz] ['hoʊlli] [ænd; ənd] [həˈbɪtʃuəli] [set] [æt; ət] [nɔːt] .

is	**wholly**	**and**	**habitually**	**set**	**at**	**nought**	**.**
是	完全	和	习惯性地	放	在	零	.

完全且习惯性地被置于零。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [nɑːt] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['ɔːltər] [laɪts] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

I	**certainly**	**had**	**not**	**considered**	**that**	**the**	**question**	**of**	**Altar**	**Lights**	**was**	**of**	**such**
我	当然	有	不是	经过考虑的	那	这	问题	的	坛	灯	曾是	的	这样的

['vaɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

vital	**importance**	**.**
必不可少的	重要性	.

我之前完全没有想到祭坛灯的问题竟然如此重要。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæz; həz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [juːst] , [ænd; ənd] [jet]

The	**Bishop**	**has**	**not**	**even**	**personal**	**knowledge**	**of**	**their**	**being**	**used**	**,**	**and**	**yet**
这	主教	有	不是	甚至	个人的	知识	的	他们的	存在	用过的	,	和	然而

[wɪˈðaʊt] ['iːv(ə)n] [kəmˈpleɪnt] [meɪd] ,

without	**even**	**complaint**	**made**	**,**
没有	甚至	抱怨	制成	,

主教甚至对他们被使用一事毫不知情，然而却连一句抱怨都没有。

[wɪˈðaʊt] ['liːg(ə)l] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['traɪəl] ,

without	**legal**	**investigation**	**or**	**trial**	**,**
没有	合法的	调查	或者	审判	,

未经法律调查或审判

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æt; ət] [wʌns] [səbˈdʒektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hevɪst] ['pʌnɪʃmənt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊər]

you	**are**	**at**	**once**	**subjected**	**to**	**the**	**heaviest**	**punishment**	**it**	**is**	**in**	**the**	**power**
你	是	在	一次	受	到	这	最重	惩罚	它	是	在	这	力量

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər]

of	**the**	**Church**	**to**	**inflict**	**—**	**you**	**are**	**cut**	**off**	**from**	**Communion**	**with**	**your**
的	这	教会	到	造成	—	你	是	切	离开	从	圣餐	和	你的

['bɪʃəp] ,

Bishop	**,**
主教	,

你将立即遭受教会所能施加的最严厉的惩罚——你将被切断与主教的圣餐关系。

[ˌɪp.soʊ 'fæk.toʊ] ['fækto] [ˌekskəˈmjuːnɪkeɪt] .

ipso	**facto**	**excommunicate**	**.**
ipso	事实上	破门	.

直接开除教籍。

[ðɪs] [rɪˈzʌlt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [rɪˈpiːt] , ['haɪli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θɜːrəli]

This	**result**	**makes**	**it**	**,**	**I**	**repeat**	**,**	**highly**	**important**	**that**	**it**	**should**	**be**	**thoroughly**
这	结果	制作	它	,	我	重复	,	高度	重要的	那	它	应该	是	彻底

[æsəˈteind] ,

ascertained	**,**
已确定	,

这一结果使得彻底查明真相变得至关重要，我再次强调这一点。

['weðər] [ænd; ənd][ə'pɑ:n] [wʌt] [graʊndz] ['ɔ:ltər] [laɪts] [ɑ:r; ər][ɪ'li:g(ə)l] .

whether	and	upon	what	grounds	Altar	Lights	are	illegal	.
无论	和	之上	什么	理由	坛	灯	是	非法的	.

祭坛灯是否违法，以及违法的理由是什么。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [ə'θɔ:rəti] ['kwoʊtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]['ɔ:ltər] [laɪts] ,

I	believe	the	ordinary	authority	quoted	for	the	use	of	Altar	Lights	,
我	相信	这	普通的	权威	引	为了	这	使用	的	坛	灯	,

我认为，关于使用祭坛灯的通常权威说法是：

[ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] “ [ɪn][ju:z] ” [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv]['edwərd]['vaɪ, 'vi:] . ,

is	that	they	were	“	in	use	”	in	the	second	year	of	Edward	VI	.	,
是	那	他们	是	“	在	使用	”	在	这	第二	年	的	爱德华	六年级	.	,

它们在爱德华六世统治的第二年就已经“投入使用”了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ru:brɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] ['kɑ:mən] [prer] , [di'rekts] [ɔ:l] [sʌtʃ] ['ɔrnəmənts]

and	that	the	Rubric	of	our	present	Common	Prayer	,	directs	all	such	ornaments
和	那	这	评分标准	的	我们的	展示	常见的	祷告	,	导演	全部	这样的	装饰品

[tu:; tə][bi:; bi] [ri'teind] ,

to	be	retained	,
到	是	保留	,

而我们现行的《公祷书》规则也指示要保留所有这些装饰物。

[æz; əz][wɜ:r; wər] “ [ɪn][ju:z] ” [ɪn] [ðæt] [jɪr] [baɪ] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .

as	were	“	in	use	”	in	that	year	by	authority	of	Parliament	.
作为	是	“	在	使用	”	在	那	年	经过	权威	的	议会	.

按照议会当年的授权“使用”标准执行。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['lɪdəl] [vi:] . ['bi:l] , [ðə; ði] [kraʊn] [baɪ][ɪts]

In	the	case	of	Liddell	v	.	Beal	,	the	Crown	by	its
在	这	案件	的	利德尔	v	.	比尔	,	这	王冠	经过	它是

在利德尔诉比尔一案中，英国王室通过其

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[su:'preməsi] [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [hɪr] ['spoʊkən][ʌv; əv][ɑ:r; ər][kən'faɪnd][tu:; tə]

supremacy	has	decided	that	the	ornaments	here	spoken	of	are	confined	to
霸权	有	决定	那	这	装饰品	这里	说	的	是	受限	到

[ðoʊz] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [bʊk] [ʌv; əv]['edwərd]['vaɪ, 'vi:] .

those	articles	the	use	of	which	is	prescribed	by	the	first	Book	of	Edward	VI	.
那些	文章	这	使用	的	哪个	是	规定	经过	这	第一的	书	的	爱德华	六年级	.

最高权力机构决定，这里所说的装饰品仅限于爱德华六世第一部法令中规定的物品。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ɑ:n] ['refrəns] [tu:; tə] [ðæt] [bʊk] , [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][soʊ] [prɪ'skraɪbd] [ɑ:r; ər]

It	will	be	seen	on	reference	to	that	Book	,	that	the	articles	so	prescribed	are
它	将要	是	已见	在	参考	到	那	书	,	那	这	文章	所以	规定	是

[ðə; ði]['ɔ:ltər] — ['vɛstmɛnts] ,

The	Altar	—	Vestments	,
这	坛	—	圣职	,

查阅该书可知，所规定的物品包括：祭坛——服饰，

[kəups] , ['ælbi] , ['sɜ:rpləs] , ['tʊnɪkəl; 'tjʊnɪkəl] , ['kɔ:rpərəl] , ['pætn] , ['tʃælɪs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər]

copes	,	albe	,	surplices	,	tunicles	,	corporals	,	paten	,	chalice	,	and	some	other
应对	,	阿尔贝	,	圣衣	,	束腰外衣	,	下士	,	专利	,	圣杯	,	和	一些	其他

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

法衣、白衣、圣衣、束腰外衣、圣餐服、圣餐盘、圣杯以及其他一些物品。

['ɔ:ltər] [laɪts] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

Altar	**Lights**	**are**	**not**	**mentioned**	**amongst**	**them**	**,**
坛	灯	是	不是	提及	在	他们	,

其中并未提及祭坛灯。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['kænɑ:t] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n][bi:; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [ðɪs] ['ru:brɪk] .

and	**therefore**	**cannot**	**according**	**to**	**this**	**decision**	**be**	**supported**	**by**	**this**	**Rubric**	**.**
和	所以	不能	根据	到	这	决定	是	有	经过	这	评分标准	.

因此，根据这项决定，它不能得到该规则的支持。

[bʌt; bət][ðə; ði][əd'vaɪzəz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [keɪs] , ['ɪntɪmət] [ðer; ðər][ə'pɪnjən] ,

But	**the**	**advisers**	**of**	**the**	**Crown**	**in**	**the**	**above**	**case**	**,**	**intimate**	**their**	**opinion**	**,**
但	这	顾问	的	这	王冠	在	这	多于	案件	,	亲密的	他们的	观点	,

但上述案件中王室的顾问们暗示了他们的观点：

[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] ['lɔ:fəli] [ɪn][ju:z] , [ðoʊ] [nɑ:t][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [ɪk'spres]

that	**there**	**were**	**other**	**things**	**lawfully**	**in**	**use**	**,**	**though**	**not**	**supported**	**by**	**express**
那	那里	是	其他	事物	合法地	在	使用	,	尽管	不是	有	经过	表达

[ˌpɑ:rlə'mentri] [ə'θɔ:rəti] ,

parliamentary	**authority**	**,**
议会	权威	,

虽然没有议会的明确授权，但还有其他一些合法使用的方法。

[sʌtʃ] [æz; əz] [krɔsiz] , ['belz] , ['ɔrgənz] , & [si:] .

such	**as**	**crosses**	**,**	**bells**	**,**	**organs**	**,**	**&**	**c**	**.**
这样的	作为	十字架	,	铃铛	,	器官	,	&	c	.

例如十字架、钟、管风琴等。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] ['ðerfɔ:r] ,

And	**it**	**would**	**seem**	**therefore**	**,**
和	它	会	似乎	所以	,

因此看来，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'pɑ:n] [ðɪs] [graʊnd] [ðæt] ['ɔ:ltər] [laɪts] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] .

that	**it**	**is**	**upon**	**this**	**ground**	**that**	**Altar**	**Lights**	**are**	**to**	**be**	**supported**	**.**
那	它	是	之上	这	地面	那	坛	灯	是	到	是	有	.

正是基于此，祭坛灯才得以支持。

[ɪn]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðə; ði] [su:'preməsi] [træns'fə:d] [baɪ] ['pɑ:rləmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] ,

In	**virtue**	**of**	**the**	**supremacy**	**transferred**	**by**	**parliament**	**to**	**the**	**crown**	**,**
在	美德	的	这	霸权	转移	经过	议会	到	这	王冠	,

由于议会将最高权力移交给了王室，

[ɔ:l] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['paʊɝz] [bɪ'fɔ:r] ['eksəd] [baɪ][ðə; ði][poʊp] , [hæv; həv] [bɪn] [kleɪmd] [ænd; ənd]

all	**ecclesiastical**	**powers**	**before**	**exercised**	**by**	**the**	**Pope**	**,**	**have**	**been**	**claimed**	**and**
全部	教会的	权力	前	锻炼	经过	这	教皇	,	有	到过	声称	和

['eksəd] [baɪ][ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] .

exercised	**by**	**the**	**Sovereign**	**.**
锻炼	经过	这	主权	.

教皇以前行使的所有教会权力，现在都已由君主声称拥有并行使。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['edwərd]['vaɪ, 'vi:] . , [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [wɜ:r; wər] ['ɪʃu:d] , [ænd; ənd]

And	**on**	**the**	**accession**	**of**	**Edward**	**VI**	**.**	**,**	**Injunctions**	**were**	**issued**	**,**	**and**
和	在	这	加入	的	爱德华	六年级	.	,	禁令	是	发布	,	和

[kə'mɪʃənəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊn] ,

Commissioners	**appointed**	**by**	**the**	**Crown**	**,**
委员	任命	经过	这	王冠	,

爱德华六世即位后，颁布了禁令，并任命了由王室任命的专员。

[tu:; tə]['vɪzɪt][ænd; ənd] [rɪ'fɔ:rm] [ɔ:l] [tʃɜ:rtʃɪz] [θru:'aʊt] ['ɪŋglənd] .

to	**visit**	**and**	**reform**	**all**	**Churches**	**throughout**	**England**	**.**
到	访问	和	改革	全部	教堂	自始至终	英格兰	.

走访并改革英格兰各地的所有教堂。

[əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] [soʊ] [ˈɪʃuːd] , [wʌz; wəz][wʌn] [ɪkˈspresli] [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ] [tuː] [laɪts]
Amongst **the** **injunctions** **so** **issued** **,** **was** **one** **expressly** **directing** **two** **Lights**
在 这 禁令 所以 发布 , 曾是 一 明确地 导演 二 灯
[tuː; tə][biː; bi] [kept] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈɔːltər] .
to **be** **kept** **upon** **the** **Altar** **.**
到 是 保留 之上 这 坛 .

在颁布的禁令中，有一条明确指示要在祭坛上放置两盏灯。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [ˈsʌbsɪkwənt] [əˈθɔːrəti] , [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊn] [ɔːr] [ˈpɑːrləmənt] ,
And **by** **no** **subsequent** **authority** **,** **either** **of** **the** **Crown** **or** **Parliament** **,**
和 经过 不 随后的 权威 , 任何一个 的 这 王冠 或者 议会 ,

此后，无论是王室还是议会，均未授权

[hæv; həv] [ðiːz] [laɪts] [bɪn] [dəˈrektɪd][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmuːvd] .
have **these** **Lights** **been** **directed** **to** **be** **removed** **.**
有 这些 灯 到过 指导 到 是 已移除 .

这些灯是否已被指示拆除?

[ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈʌðər] [gʊd] [tʃɜːrtʃ] [əbˈzɜːvənsiz] ,
In **common** **with** **all** **other** **good** **church** **observances** **,**
在 常见的 和 全部 其他 好的 教会 观察 ,

与其他所有良好的教会礼仪一样，

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət] [ˈveriəs] [taɪmz] , [bɪn] [ˈvaɪələntli] [əˈpoʊzd] .
they **have** **at** **various** **times** **,** **been** **violently** **opposed** **.**
他们 有 在 各种各样的 时代 , 到过 暴力 反对 .

他们曾多次遭到强烈反对。

[kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] , [haʊˈevər] , “ [ðæt] [braɪt] [ˌɑːksɪˈdentl] [stɑːr] , ” [kɪŋ] [dʒeɪmz][aɪ] . [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
Queen **Elizabeth** **,** **however** **,** **“** **that** **bright** **occidental** **star** **,** **”** **King** **James** **I** **.** **and** **the**
女王 伊丽莎白 , 然而 , “ 那 明亮的 西方 星星 , ” 国王 詹姆斯 我 . 和 这
[səkˈsesɪv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈsɔvrinz] ,
successive **English** **Sovereigns** **,**
连续 英语 君主 ,

然而，伊丽莎白女王，“那颗闪耀的西方之星”，詹姆斯一世国王以及后来的英国君主们，

[hæv; həv][ˈjuːnɪfɔːrmli] [kənˈtɪnjuːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈtʃæpəlz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [ɪn]
have **uniformly** **continued** **them** **in** **the** **Royal** **Chapels** **—** **they** **were** **constantly** **in**
有 均匀地 持续 他们 在 这 皇家 小教堂 — 他们 是 不断地 在
[juːz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtʃæpəlz] [ʌv; əv] [lɔːd] — [ˈbɪʃəp] [ˈænˌdruːz] ([ə; eɪ] [ˈpredəsesər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp]
use **in** **the** **chapels** **of** **Laud** **—** **Bishop** **Andrewes** **(** **a** **predecessor** **of** **the** **Bishop**
使用 在 这 小教堂 的 赞美 — 主教 安德鲁斯 (一个 前任 的 这 主教
[ʌv; əv][ˈiːli]) [ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈbʊːli] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [stɪl] ,
of **Ely** **)** **and** **Lord** **Burleigh** **—** **and** **they** **are** **to** **be** **found** **still** **,**
的 伊利) 和 主 伯利 — 和 他们 是 到 是 成立 仍然 ,

皇家礼拜堂一直沿用这些传统——劳德主教、安德鲁斯主教（伊利主教的前任）和伯利勋爵的礼拜堂也一直使用这种传统——而且至今仍然可以找到它们。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈɔːltəz] [ʌv; əv] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [kəˈθiːdrəlz] ,
on **the** **Altars** **of** **,** **I** **believe** **,** **all** **the** **Cathedrals** **,**
在 这 祭坛 的 , 我 相信 , 全部 这 大教堂 ,

我相信，在所有大教堂的祭坛上，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kəˈliːdʒiət] [ænd; ənd] [ˈgreɪtər] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lænd] .
and **most** **of** **the** **Collegiate** **and** **greater** **Churches** **of** **the** **Land** **.**
和 最多 的 这 大学 和 更大的 教堂 的 这 土地 .

以及全国大部分的学院派教会和大型教会。

[ðer; ðər][ɪz] [ɪn'di:d] [wʌn][pɪˌkju:li'ærəti] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt][ju:z][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðə; ði]

There	is	indeed	one	peculiarity	connected	with	the	present	use	of	them	;	the
那里	是	的确	一	特点	连接	和	这	展示	使用	的	他们	;	这

[tʃɜ:rtʃ] [pri'skraibz] [laɪts] ,

Church	prescribes	Lights	,
教会	规定	灯	,

目前使用它们确实有一个特殊之处；教会规定使用灯，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['præktɪs] [prəʊ'skraɪbz] [laɪts] , [ænd; ənd] [sets] [ʌp] “ [ded] [laɪts] , ” ([ʌn'laɪtɪd]

the	present	practice	proscribes	Lights	,	and	sets	up	“	dead	lights	,	”	(	unlighted
这	展示	实践	禁止	灯	,	和	套	向上	“	死的	灯	,	”	(	未点亮

['kændlz]) .

candles	)	.
蜡烛	)	.

目前的做法禁止点灯，并设立“死灯”(未点燃的蜡烛)。

['weðər] [ðɪs] ['prɒʊsi:dz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['slʌv(ə)nli] [ænd; ənd] [ɪ'revərənt] ['kerləsnəs] ,

Whether	this	proceeds	from	that	slovenly	and	irreverent	carelessness	,
无论	这	收益	从	那	邋遢的	和	不敬的	疏忽	,

这是否源于那种邋遢和不敬的粗心大意，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [krept] ['ɪntu:] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] [ə'reɪndʒmənts] ,

which	has	crept	into	so	many	of	our	Church	arrangements	,
哪个	有	悄悄地爬	进入	所以	许多	的	我们的	教会	安排	,

这种现象已经悄然渗透到我们教会的许多安排中。

[ɔ:r][frʌm; frəm] [ðæt] [wi:k] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['kɑ:mprəmaɪz] , [wɪtʃ] ['nevər] [dʌz]

or	from	that	weak	and	miserable	system	of	compromise	,	which	never	does
或者	从	那	虚弱的	和	悲惨的	系统	的	妥协	,	哪个	绝不	做

[ænd; ənd] ['nevər] [ɔ:t] [tu:; tə] [sək'si:d] ,

and	never	ought	to	succeed	,
和	绝不	应该	到	成功	,

或者说，从那种软弱无力、令人失望的妥协体系中走出来，这种体系从来没有成功过，也永远不应该成功。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:kwəli] [tu:; tə][bi:; bi] ['deprəkeɪtɪd] .

it	is	equally	to	be	deprecated	.
它	是	同样地	到	是	已弃用	.

同样应该弃用。

[ɪf] [ðə; ði] [lɔ:] ['ɔ:rdərz] [laɪts] ,

If	the	Law	orders	Lights	,
如果	这	法律	订单	灯	,

如果法律命令开启灯光，

[tu:; tə][hæv; həv] ['kændlz] [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [laɪt] [ðem; ðəm][ɪz][tu:; tə][ˌdɪsə'beɪ][ðə; ði] [lɔ:] .

to	have	candles	and	not	to	light	them	is	to	disobey	the	Law	.
到	有	蜡烛	和	不是	到	光	他们	是	到	违	这	法律	.

拥有蜡烛却不点燃，就是违背律法。

[ˌaɪ 'ti:][ri'maindz][ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['gɪni] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [wɪð; wɪθ] [strɪkt] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] ['nevər] [tu:; tə]

It	reminds	me	of	the	“	guinea	in	the	pocket	with	strict	injunctions	never	to
它	提醒	我	的	这	“	几内亚	在	这	口袋	和	严格的	禁令	绝不	到

[tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] ” — [ʌv; əv]

change	it	”	—	of
改变	它	”	—	的

这让我想起“口袋里装着一枚金币，并被严格禁止更换”——

[ðə; ði][seɪdʒ][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['poʊəm] , “ [wen] [noʊz] [juːst] [ðə; ði] ['spektəklz] ,

the	sage	conclusion	of	the	humorous	poem	,	“	When	nose	used	the	spectacles	,
这	圣人	结论	的	这	幽默	诗	,	“	什么时候	鼻子	用过的	这	眼镜	,

[aɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃʌt] ;

eyes	should	be	shut	;
眼睛	应该	是	关闭	;

这首幽默诗的明智结论是：“当鼻子戴上眼镜时，眼睛就应该闭上；

” [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ðʌs] [æn; ən]['aɪd(ə)l]['vænəti] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ʌn'lɔːfl] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]

”	it	becomes	thus	an	idle	vanity	,	and	an	inconsistent	unlawful	superstition
”	它	变成	因此	一个	闲置的	虚荣	,	和	一个	不一致	非法的	迷信

.

:

.

如此一来，它就变成了一种无谓的虚荣，一种自相矛盾的非法迷信。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['ɔːltər] [laɪts] [hæz; həz] [bɪn] ['regjələrli] ['muːtid] [ɪn][ðə; ði]

Besides	,	the	subject	of	Altar	Lights	has	been	regularly	mooted	in	the
除了	,	这	主题	的	坛	灯	有	到过	经常	讨论	在	这

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] [kɔːrts] ,

Ecclesiastical	Courts	,
教会的	法院	,

此外，祭坛灯的问题也经常在教会法庭上被提出讨论。

[ænd; ənd][noʊ] ['kwestʃən] [meɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɪ'gæləti] .

and	no	question	made	of	their	legality	.
和	不	问题	制成	的	他们的	合法性	.

它们的合法性没有受到任何质疑。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['twɪs] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ə; eɪ][kɜːrt][ænd; ənd] [əb'skjʊr] ['steɪtmənt] ,

Dr	.	Twiss	,	indeed	,	in	a	curt	and	obscure	statement	,
博士	.	扭曲	,	的确	,	在	一个	简短	和	朦胧	陈述	,

特维斯博士确实在一份简短而晦涩的声明中表示：

[sez] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [dʌz] [nɑːt] [ə'plai] [tuː; tə] [kə'mjuːniən] [teiblz] .

says	the	injunction	does	not	apply	to	Communion	Tables	.
说道	这	禁令	做	不是	申请	到	圣餐	表格	.

声明称该禁令不适用于圣餐桌。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ]['kænɑːt] [siː] [ə'pɑːn] [wʌt] [graʊndz] [hiː; hi] [meɪks] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

I	confess	I	cannot	see	upon	what	grounds	he	makes	this	assertion	,
我	承认	我	不能	看	之上	什么	理由	他	制作	这	断言	,

我承认我无法理解他做出这一断言的依据是什么。

[ɔːr] ['ræðər] [pər'hæps][aɪ][duː][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

or	rather	perhaps	I	do	not	comprehend	what	he	means	by	it	.
或者	相当	也许	我	做	不是	理解	什么	他	方法	经过	它	.

或者更确切地说，我可能不理解他的意思。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːltər][ɪz]['teɪkən] [ə'weɪ] ,

If	it	is	intended	to	say	that	the	Altar	is	taken	away	,
如果	它	是	故意的	到	说	那	这	坛	是	已采取	离开	,

如果意思是说祭坛被撤走了，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [kə'mɑːndid] [tuː; tə][biː; bi][set][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən] [ə'weɪ]['ɔːlsoʊ] ,

and	therefore	all	that	is	commanded	to	be	set	upon	it	is	taken	away	also	,
和	所以	全部	那	是	命令	到	是	放	之上	它	是	已采取	离开	还	,

因此，所有被命令放置在其上的东西也都被取走了。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði]['hoʊli]['sækrəmənt]

in	that	case	the	Holy	Sacrament
在	那	案件	这	圣	圣餐

在这种情况下，圣餐

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ɪt'self][mʌst; məst] [ˌdɪsə'pɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mænd] [ɪz] [ɪk'spres] ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə][set][ðə; ði]['hoʊli]
itself must disappear , for the command is express also , to set the Holy
本身 必须 消失 , 为了 这 命令 是 表达 还 , 到 放 这 圣
['elɪmənts; 'eləmənts][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] .
Elements upon the Altar .
元素 之上 这 坛 .

它本身必须消失，因为命令也明确规定要将圣物摆放在祭坛上。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] , [ɪz][ðer; ðər]['eni] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][biː; bi]['kwoʊtɪd] ,
But in truth , is there any sufficient authority to be quoted ,
但 在 真相 , 是 那里 任何 充足的 权威 到 是 引 ,

但事实上，是否存在足以被引用的权威依据?

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɔːltəz] [θruː'aʊt] ['ɪŋglənd] ?
for the abolition of Altars throughout England ?
为了 这 废除 的 祭坛 自始至终 英格兰 ?

是为了废除英格兰各地的祭坛吗?

[ðə; ði] [kraʊn] ['ɔːrdər][tuː; tə] ['rɪdli] [ɪn] - , [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['daɪəsɪs] [ə'loʊn] .
The Crown order to Ridley in 1550 , was for his own diocese alone .
这 王冠 命令 到 雷德利 在 - , 曾是 为了 他的 自己的 教区 独自的 .

1550 年，王室下令给里德利的命令仅限于他自己的教区。

[ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn] - , [wʌz; wəz] ,
The order in 1559 , was ,
这 命令 在 - , 曾是 ,

1559年的命令是:

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌp] [kə'mjuːniən] [teiblz] [wer] ['ɔːltəz] [hæd; həd] [bɪn] ['vaɪələntli] [pʊld] [daʊn] ;
for the setting up Communion Tables where Altars had been violently pulled down ;
为了 这 环境 向上 圣餐 表格 在哪里 祭坛 有 到过 暴力 拉 向下 ;

在祭坛被暴力拆毁的地方重新设立圣餐桌;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] ,
and I am not aware ,
和 我 是 不是 意识到的 ,

我并不知情。

[ðæt] ['eni] ['ʌðər] [kraʊn] [ɔːr] [ˌpɑːrlə'mentri] [ə'θɔːrəti] [hæz; həz]['evər][də'rektɪd][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn]
that any other Crown or Parliamentary authority has ever directed the destruction
那 任何 其他 王冠 或者 议会 权威 有 曾经 指导 这 破坏
[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːltəz] .
of English Altars .
的 英语 祭坛 .

历史上没有任何其他国家或议会曾下令摧毁英国祭坛。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [gɑːrd] ,
And here I think we ought to be on our guard ,
和 这里 我 思考 我们 应该 到 是 在 我们的 警卫 ,

我觉得我们应该对此保持警惕。

[ə'genst] ['biːɪŋ] [led] [ə'weɪ] [baɪ] [ɪ'regjələr] [prə'siːdɪŋz] , [ɔːr][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd][ækts][ʌv; əv]
against being led away by irregular proceedings , or the opinions and acts of
反对 存在 引领 离开 经过 不规律的 诉讼程序 , 或者 这 意见 和 行为 的
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
individuals .
个人 .

防止被不正当的程序或个人的意见和行为所误导。

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'θɔ:rətiz] [wɪtʃ] [kæn; kən][baɪnd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd]

The	only	authorities	which	can	bind	the	English	Church	are	the	Crown	and
这	仅有的	当局	哪个	能	绑定	这	英语	教会	是	这	王冠	和

['pɑ:rləmənt] .

Parliament	.
议会	.

唯一能约束英国教会的权威是王室和议会。

[noʊ]['vaɪələnt][ækts][ʌv; əv][mɑ:bz] — [noʊ] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] “ [rɪ'fɔ:məz] , ” ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [kɔ:ld] “

No	violent	acts	of	mobs	—	no	opinions	of	“	Reformers	,	”	even	though	called	“
不	暴力	行为	的	怪物	—	不	意见	的	“	改革者	,	”	甚至	尽管	称为	“

['venərəb(ə)l] ,

Venerable	,
可敬	,

没有暴民的暴力行为——没有“改革者”的观点，即使他们被称为“受人尊敬的”，

” [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['li:g(ə)l] [fɔ:rs] [ɪn] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] ['dɑ:ktrɪn] [ɔ:r] ['præktɪs] ; ['li:g(ə)l] ,

”	are	of	the	slightest	legal	force	in	determining	doctrine	or	practice	;	legal	,
”	是	的	这	丝毫	合法的	力量	在	确定	教义	或者	实践	;	合法的	,

“在确定教义或实践方面几乎没有任何法律效力；法律上的，

[pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'fɔ:məz] [meɪ] [ɔ:l][bi:; bi][ʌv; əv][ju:z][ɪn][ðer; ðər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

political	and	religious	reformers	may	all	be	of	use	in	their	generation	,
政治的	和	宗教	改革者	可能	全部	是	的	使用	在	他们的	一代	,

政治和宗教改革者在他们所处的时代或许都能发挥作用。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ækts][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

but	their	acts	and	opinions	are	those	of	individuals	,	and	nothing	more	.
但	他们的	行为	和	意见	是	那些	的	个人	,	和	没有什么	更多的	.

但他们的行为和观点仅仅是个人行为和观点，仅此而已。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ækts][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'fɔ:məz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

And	if	the	acts	and	opinions	of	religious	reformers	of	a	past	generation
和	如果	这	行为	和	意见	的	宗教	改革者	的	一个	过去的	一代

, [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] ,

,	are	to	be	considered	,
,	是	到	是	经过考虑的	,

如果要考虑上一代宗教改革者的行为和观点，

[waɪ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔ:məz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [rɪ'fɔ:rmɪŋ]

why	are	we	to	shut	out	those	of	the	reformers	of	this	present	reforming
为什么	是	我们	到	关闭	出去	那些	的	这	改革者	的	这	展示	改革

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ?

generation	?
一代	?

我们为什么要将当代改革者拒之门外?

[waɪ] “ [bɪld] [ðə; ði] ['sepəlkəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] ” [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ɔ:r] ['pɜ:rsɪkju:t] [ðer; ðər]

Why	“	build	the	sepulchres	of	the	Prophets	”	and	despise	or	persecute	their
为什么	“	建造	这	墓穴	的	这	先知	”	和	鄙视	或者	迫害	他们的

[sək'sesəz] ?

successors	?
继承人	?

为什么要“建造先知的坟墓”，又为何鄙视或迫害他们的继任者?

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mætər] [ʌv; əv] “ ['ɔrnəmənts] ” [naʊ] [ɪn] ['kwestʃən] ,

In	the	very	matter	of	“	ornaments	”	now	in	question	,
在	这	非常	事情	的	“	装饰品	”	现在	在	问题	,

就目前讨论的“装饰品”这一问题而言，

[wi:; wi] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd][ænd; ənd] ['sɔ:lzbəri] [i:tʃ] [ə'su:mɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

we	hear	of	the	Bishops	of	Oxford	and	Salisbury	each	assuming	the	ancient
我们	听到	的	这	主教们	的	牛津	和	索尔兹伯里	每个	假设	这	古老的

['ensən] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑ:fɪs] — [ðə; ði]['pæstərəl] [stɑ:f] .

ensign	of	their	office	—	the	pastoral	staff	.
军旗	的	他们的	办公室	—	这	牧灵	职员	.

我们听说牛津主教和索尔兹伯里主教都接过了他们职位的古老象征——牧杖。

['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'di:kən] [ʌv; əv] [sʌdbəri] , [hɪm'self][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [rɪ'fɔ:rmər]

Only	a	short	time	since	the	Archdeacon	of	Sudbury	,	himself	a	Venerable	Reformer
仅有的	一个	短的	时间	自从	这	副主教	的	萨德伯里	,	他自己	一个	可敬	改革者

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

in	the	Church	,
在	这	教会	,

距离萨德伯里大主教（他本人是教会中一位受人尊敬的改革家）去世仅仅不久，

[ˌɪntrə'du:st] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [hə'waɪi] [æt; ət] ['beri] , [ænd; ənd]['pli:dəd, 'pli:dɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]

introduced	the	Queen	of	Hawaii	at	Bury	,	and	pleaded	for	the	Church
介绍	这	女王	的	夏威夷	在	埋葬	,	和	恳求	为了	这	教会

['mɪʃ(ə)n] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðoʊz] ['aɪləndz] .

Mission	established	in	those	islands	.
使命	已确立的	在	那些	岛屿	.

在伯里向夏威夷女王介绍了教会，并恳求教会在这些岛屿上建立传教站。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks]

And	yet	a	few	weeks
和	然而	一个	很少	周

然而，几周后.....

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[bɪ'fɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [hə'waɪi] [ðə; ði]['æŋglɪkən] ['bɪʃəp]

before	at	the	confirmation	of	the	young	King	of	Hawaii	the	Anglican	Bishop
前	在	这	确认	的	这	年轻的	国王	的	夏威夷	这	圣公会	主教

[wʌz; wəz] ['vestɪd] [ɪn]['ælbi][ænd; ənd][koʊp] ,

was	vested	in	albe	and	cope	,
曾是	既得权益	在	阿尔贝	和	应付	,

在夏威夷小国王的确认礼上，英国圣公会主教身着白衣和法衣。

['maɪtərd] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'pɪskəpl] [rɪŋ] [ænd; ənd]['pæstərəl] [stɑ:f] .

mitred	,	with	episcopal	ring	and	pastoral	staff	.
斜接	,	和	主教	戒指	和	牧灵	职员	.

头戴主教冠，佩戴主教戒指和牧师权杖。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['ɔ:lsoʊ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .

And	this	is	also	as	it	ought	to	be	.
和	这	是	还	作为	它	应该	到	是	.

这也正是它应有的样子。

[æz; əz]['mædʒəsti] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ɪk'stɜ:rnlz] [ɪz][ə; eɪ][dʒest] , [soʊ][rɪ'lɪdʒən][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tu:; tə]

As	majesty	without	its	externals	is	a	jest	,	so	religion	has	no	right	to
作为	威严	没有	它是	外部	是	一个	笑话	,	所以	宗教	有	不	正确的	到

[dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

dispense	with	them	.
分配	和	他们	.

威严若没有外在形式便成了笑话，宗教也没有权利舍弃外在形式。

['ʌndər]	[ðiːz]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[aɪ]	['kænɑːt]	[bʌt; bət]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['æmpli]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	['primə]	['feɪsi]
Under	**these**	**circumstances**	**I**	**cannot**	**but**	**think**	**that**	**there**	**is**	**amply**	**sufficient**	**prima**	**facie**
在下面	这些	情况	我	不能	但	思考	那	那里	是	充足的	充足的	普里玛	表面

['evɪdəns]	,
evidence	**,**
证据	,

在这种情况下，我不得不认为已经存在充分的初步证据。

[tuː; tə]	['wɔːrənt]	[æn; ən]	['ɑːnɪst]	[bɪ'liːf]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['liːg(ə)l]	[ə'θɔːrəti]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	['ɔːltər]
to	**warrant**	**an**	**honest**	**belief**	**that**	**you**	**have**	**legal**	**authority**	**for**	**your**	**Altar**
到	保证	一个	诚实的	信仰	那	你	有	合法的	权威	为了	你的	坛

[laɪts]	—	[ænd; ənd]	[aɪ]	[kən'fes]	,
Lights	**—**	**and**	**I**	**confess**	**,**
灯	—	和	我	承认	,

为了确保人们真心相信你拥有合法授权来布置你的祭坛灯——我承认，

['ðerfɔːr]	,	[ðæt]	[aɪ]	['kænɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	[waɪ]	[ðə; ðɪ]	['veri]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə'dɒpt]	[ðem; ðəm]	,
therefore	**,**	**that**	**I**	**cannot**	**understand**	**why**	**the**	**very**	**suspicion**	**of**	**adopting**	**them**	**,**
所以	,	那	我	不能	理解	为什么	这	非常	怀疑	的	收养	他们	,

因此，我无法理解为什么仅仅是怀疑他们收养孩子，

[ʃʊd; ʃəd]	[kʌt]	[ɔːf]	[ə; eɪ]	[priːst]	[frʌm; frəm]	[kə'mjuːniən]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['bɪʃəp]	.
should	**cut**	**off**	**a**	**Priest**	**from**	**Communion**	**with**	**his**	**Bishop**	**.**
应该	切	离开	一个	牧师	从	圣餐	和	他的	主教	.

应该切断神父与主教之间的圣餐关系。

[bʌt; bət]	[baɪ]	[fɑːr]	[ðə; ðɪ]	[moʊst]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	['æspekt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['kwestʃən]	,
But	**by**	**far**	**the**	**most**	**important**	**aspect**	**of**	**this**	**question**	**,**
但	经过	远的	这	最多	重要的	方面	的	这	问题	,

但就这个问题而言，最重要的方面是：

[ɪz]	[ðæt]	[ɪn]	[kə'nekʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ðɪ]	['dɑːktrɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	['hoʊli]	['juːkərɪst]	.
is	**that**	**in**	**connection**	**with**	**the**	**doctrine**	**of**	**the**	**Holy**	**Eucharist**	**.**
是	那	在	联系	和	这	教义	的	这	圣	圣餐	.

这是与圣餐教义有关的。

[ˌɪndɪ'pendəntli]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['biːɪŋ]	[æn; ən]	[ə'biːdiəns]	[tuː; tə]	[ðə; ðɪ]	[lɔː]	,	[juː; jʊ]	,	[wɪð; wɪθ]	['meni]	['ʌðər]
Independently	**of**	**its**	**being**	**an**	**obedience**	**to**	**the**	**Law**	**,**	**you**	**,**	**with**	**many**	**others**
独立	的	它是	存在	一个	服从	到	这	法律	,	你	,	和	许多	其他的

,

,

,

撇开是否遵守律法不谈，你和许多其他人一样，

[hæv; həv]	[rɪ'stɔːrd]	[laɪts]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[pleɪs]	[ɑːn]	[ðə; ðɪ]	['ɔːltər]	,
have	**restored**	**Lights**	**to**	**their**	**place**	**on**	**the**	**Altar**	**,**
有	恢复	灯	到	他们的	地方	在	这	坛	,

已将圣灯放回祭坛上原位。

[æz; əz]	[aɪ]	[mʌtʃ]	['niːdɪd]	[eɪd]	[tuː; tə]	[rɪ'veɪv]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['revərəns]	[ænd; ənd]	[feɪθ]	[wɪtʃ]
as	**a**	**much**	**needed**	**aid**	**to**	**revive**	**something**	**of**	**that**	**reverence**	**and**	**faith**	**which**
作为	一个	很多	需要	援助	到	复活	某物	的	那	尊敬	和	信仰	哪个

[ɪz]	[soʊ]	['griːvəsli]	[dɪ'fɪʃ(ə)nt]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	['ɪŋglɪʃ]	[tʃɜːrtʃ]	.
is	**so**	**grievously**	**deficient**	**in**	**the**	**English**	**Church**	**.**
是	所以	严重地	不足	在	这	英语	教会	.

这对于重振英国教会严重缺乏的敬畏和信仰来说，无疑是一项亟需的援助。

[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['lɪmɪtɪd]	['paʊər]	[ɪn]	[kən'duːsɪŋ]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[end]	.
I	**believe**	**they**	**have**	**a**	**certain**	**limited**	**power**	**in**	**conducing**	**to**	**this**	**end**	**.**
我	相信	他们	有	一个	肯定	有限的	力量	在	引导	到	这	结尾	.

我认为他们在促成这一目标方面具有一定的有限影响力。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] , [ɪn'diːd] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [miːnz] ,

But	a	far	more	powerful	,	indeed	as	I	think	,	the	only	efficient	means	,
但	一个	远的	更多的	强大的	,	的确	作为	我	思考	,	这	仅有的	高效的	方法	,

但我认为，这才是更有效、更强大的方法，实际上也是唯一有效的方法。

['ʌndər][gɑːd] , [ʌv; əv] [kriˈeɪtɪŋ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['revərəns] , [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] , ['defɪnət] ,

under	God	,	of	creating	faith	and	reverence	,	is	to	have	a	clear	,	definite	,
在下面	上帝	,	的	创建	信仰	和	尊敬	,	是	到	有	一个	清除	,	定	,

在上帝之下，建立信仰和敬畏之心，意味着要有清晰、明确的.....

['pɑːzətɪv] , [bɪ'liːf] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst]

positive	,	belief	ourselves	,	and	to	endeavour	to	express	it	in	the	simplest
积极的	,	信仰	我们自己	,	和	到	努力	到	表达	它	在	这	最简单的

[ænd; ənd] ['pleɪnɪst] ['læŋgwɪdʒ] .

and	plainest	language	.
和	最朴素的	语言	.

积极乐观，相信自己，并努力用最简单、最通俗易懂的语言表达出来。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɑːktrɪn] [ɑːn] [wɪtʃ] [pleɪn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [mɔːr] ['nesəseri] ,

There	is	no	doctrine	on	which	plain	unmistakable	language	is	more	necessary	,
那里	是	不	教义	在	哪个	清楚的	毋庸置疑	语言	是	更多的	必要的	,

没有哪个教义比这更需要清晰明确的语言。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['juːkərɪst] .

than	that	of	the	Holy	Eucharist	.
比	那	的	这	圣	圣餐	.

比圣餐礼更重要。

[aɪ] [fɪr] [ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['piːp(ə)l][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

I	fear	a	vast	number	of	Church	people	do	not	know	what	to	believe	.
我	害怕	一个	广阔的	数字	的	教会	人们	做	不是	知道	什么	到	相信	.

我担心教会里有很多信徒不知道该相信什么。

[ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [pʊr] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['juːkərɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ]

A	great	multitude	of	poor	honest	people	believe	the	Eucharist	to	be	nothing
一个	伟大的	民众	的	贫穷的	诚实的	人们	相信	这	圣餐	到	是	没有什么

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['serəmoʊni] ,

but	a	simple	ceremony	,
但	一个	简单的	仪式	,

许多贫穷而诚实的人认为圣餐只不过是一种简单的仪式。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['veri] ['kɑːntreri][tuː; tə][ðə; ði]

and	not	a	few	,	even	of	the	clergy	,	believe	the	very	contrary	to	the
和	不是	一个	很少	,	甚至	的	这	牧师	,	相信	这	非常	相反	到	这

[truːθ] .

truth	.
真相	.

甚至一些神职人员也持有与事实完全相反的观点。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['fɔːrmərli] , [ɪn][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['riːəl] ['prez(ə)ns] ,

Formerly	,	in	my	recollection	,	to	believe	in	the	Real	Presence	,
以前	,	在	我的	回忆	,	到	相信	在	这	真实的	在场	,

我记得以前，要相信真主的存在，

[wʌz; wəz][ˌjuːnɪˈvɜːrsəli][held][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɪˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈroʊniəs] [ˈdɑːktrɪn][ʌv; əv]

was	universally	held	to	be	the	distinguishing	and	erroneous	doctrine	of
曾是	普遍地	握住	到	是	这	区别	和	错误	教义	的

[ˈkæθlɪks] , [ɪn] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈprɔtistənts] .

Catholics	,	in	opposition	to	Protestants	.
天主教徒	,	在	反对	到	新教徒	.

人们普遍认为这是天主教徒与新教徒对立的、具有独特性和错误性的教义。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ədˈvænst] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] ,

We	have	now	advanced	so	far	as	to	teach	a	Presence	,
我们	有	现在	先进的	所以	远的	作为	到	教	一个	在场	,

我们现在已经发展到可以教授"临在"这一概念的地步了。

[wɪtʃ] [haʊˈevər] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] ,

which	however	no	one	can	understand	to	be	a	Presence	,
哪个	然而	不	一	能	理解	到	是	一个	在场	,

然而，没有人能够理解这是一种存在。

[əbˈskjuəd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][tɜːrmz][ʌv; əv] " [ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈprez(ə)ns] ,

obscured	as	it	is	with	terms	of	"	a	spiritual	presence	,
模糊不清	作为	它	是	和	条款	的	"	一个	精神	在场	,

尽管它被"精神存在"之类的说法所掩盖，

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [feɪθ] .

"	and	"	the	means	of	apprehending	it	being	faith	.
"	和	"	这	方法	的	逮捕	它	存在	信仰	.

"以及"理解它的方法是信仰。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [kəˈmjuːniən] ,

"	And	thus	in	our	Communion	,
"	和	因此	在	我们的	圣餐	,

因此，在我们的圣餐中，

[ðə; ði] [greɪt] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ˈɔːlmoʊst][ɪnˈtaɪərli][fərˈseɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv]

the	great	service	of	the	Church	is	almost	entirely	forsaken	of	the	masses	of
这	伟大的	服务	的	这	教会	是	几乎	完全	被遗弃的	的	这	群众	的

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

教会的伟大服务几乎完全被广大民众所遗忘。

[ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər] [ˌʌnkəˈmjuːnɪˌkeɪtɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈsʌbstɪtjutɪd]

the	great	bulk	of	the	people	are	uncommunicated	,	and	have	substituted
这	伟大的	大部分	的	这	人们	是	未沟通	,	和	有	替代

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [feɪθ] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒən] ,

for	the	Catholic	faith	and	religion	,
为了	这	天主教	信仰	和	宗教	,

绝大多数人没有接受过天主教教育，他们用其他信仰和宗教取代了天主教。

[ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [mɪr] [ˈsɜːrmən] [ˈhɪrɪŋ] .

a	system	of	mere	sermon	hearing	.
一个	系统	的	仅仅	讲道	听力	.

仅仅是听道而已。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [ðə; ði] [truː] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [pleɪn] [ɪˈnʌf] .

But	in	reality	the	true	doctrine	of	the	Church	is	plain	enough	.
但	在	现实	这	真的	教义	的	这	教会	是	清楚的	足够的	.

但实际上，教会的真正教义已经很清楚了。

[ðə; ði] [kə'mɑ:ndid] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [ɑ:r; ər] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər] ,

The	commanded	Elements	of	Bread	and	Wine	are	placed	on	the	Altar	,
这	命令	元素	的	面包	和	葡萄酒	是	放置	在	这	坛	,

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðen] ,

they	are	then	,
他们	是	然后	,

将所吩咐的饼和酒放在祭坛上，然后，

['sɪmpli] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] ; [ɪn]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ɔ:r] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn]

simply	Bread	and	Wine	;	in	virtue	of	the	words	of	Institution	or	Consecration
简单地	面包	和	葡萄酒	;	在	美德	的	这	字	的	机构	或者	祝圣

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] ,

they	become	,
他们	变得	,

原本只是面包和葡萄酒；因着祝圣词，它们就变成了：

[ænd; ənd] , [ɑ:r; ər] ['kraɪsts] ['bɑ:di][ænd; ənd] [blʌd] ; ['prez(ə)nt] , [nɑ:t] [ɪn'di:d] [ɪn][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ,

and	,	are	Christ's	Body	and	Blood	;	present	,	not	indeed	in	an	ordinary	,
和	,	是	基督的	身体	和	血	;	展示	,	不是	的确	在	一个	普通的	,

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

而且，它们是基督的身体和宝血；它们确实存在，但并非以普通的、自然的、

['fɪzɪk(ə)l] ['mænər] , [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['sensɪz] [kæn; kən] [teɪk] ['kɑ:gnɪzəns] [ʌv; əv] ,

physical	manner	,	such	as	our	external	senses	can	take	cognizance	of	,
身体的	方式	,	这样的	作为	我们的	外部的	感官	能	拿	认知	的	,

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ,

but	in	a	special	,
但	在	一个	特别的	,

以物理方式，例如我们的外部感官可以感知到的方式，但以一种特殊的方式，

['mɪstɪkl] , [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['mænər] , [æz; əz][wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:]['spɪrɪtʃuəl] ; [nɑ:t] ['mi:nɪŋ]

mystical	,	supernatural	manner	,	as	we	sometimes	call	it	spiritual	;	not	meaning
神秘	,	超自然	方式	,	作为	我们	有时	称呼	它	精神	;	不是	意义

[ˌhɪr'baɪ] , [mɪr] ['spɪrɪt] ,

hereby	,	mere	spirit	,
特此	,	仅仅	精神	,

神秘的、超自然的方式，我们有时称之为精神的；这里指的并非仅仅是精神，

[ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['bɑ:di] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [telz] [ˌju: 'es] , “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]

in	opposition	to	body	,	but	as	the	Apostle	tells	us	,	“	there	is	a	spiritual
在	反对	到	身体	,	但	作为	这	使徒	讲述	我们	,	“	那里	是	一个	精神

['bɑ:di] .

Body	.
身体	.

与肉体相对的是，正如使徒告诉我们的，“有一个属灵的身体”。

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['kraɪsts] ['nætʃ(ə)rəl]['bɑ:di] ,

”	It	is	not	Christ's	natural	Body	,
”	它	是	不是	基督的	自然的	身体	,

“这不是基督的天然身体，

[səb'sɪstɪŋ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv]

subsisting	according	to	the	ordinary	operation	of	what	we	call	the	Laws	of
生存	根据	到	这	普通的	手术	的	什么	我们	称呼	这	法律	的

['neɪtʃər] ,

Nature	,
自然	,

按照我们称之为自然法则的通常运作方式而存在，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz]['glɔ:rɪfaɪd]['bɑ:di] , [ðæt]['bɑ:di] , [wɪtʃ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

but	it	is	His	glorified	Body	,	that	Body	,	which	came	suddenly	,
但	它	是	他的	光荣的	身体	,	那	身体	,	哪个	来了	突然	,

但这是祂荣耀的身体，那突然降临的身体。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [wen] [ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [ʃʌt] ;

and	stood	in	the	midst	of	his	disciples	when	the	doors	were	shut	;
和	站立	在	这	中间	的	他的	门徒	什么时候	这	门	是	关闭	;

门关着的时候，他站在门徒中间；

[wɪtʃ] ['vænɪʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪt] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [si:n] [ʌv; əv][es] . ['sti:vən] , [ænd; ənd]

which	vanished	out	of	their	sight	;	which	was	seen	of	S	.	Stephen	,	and
哪个	消失了	出去	的	他们的	视线	;	哪个	曾是	已见	的	S	.	史蒂芬	,	和

[ə'pɪrd] [tu:; tə][es] . [pɔ:l] ;

appeared	to	S	.	Paul	;
出现	到	S	.	保罗	;

那东西从他们眼前消失了；圣斯蒂芬见过它，圣保罗也见过它；

[ðə; ði] ['ɑ:rkitaɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'fekʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['bɑ:dɪz] [wɜ:r; wər][fɜ:rst] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

the	archetype	of	that	perfection	,	in	which	our	bodies	were	first	created	in	the
这	原型	的	那	完美	,	在	哪个	我们的	身体	是	第一的	创建	在	这

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

image	of	God	,
图像	的	上帝	,

那完美的原型，就是我们身体最初按照上帝的形象被创造出来的那种完美。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [ænd; ənd] [meɪd] [laɪk] [wen] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [səb'du:]

and	to	which	they	shall	be	restored	and	made	like	when	He	shall	subdue
和	到	哪个	他们	将	是	恢复	和	制成	喜欢	什么时候	他	将	征服

[ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə] [hɪm'self] .

all	things	to	Himself	.
全部	事物	到	他本人	.

当祂使万物归服于祂时，它们将恢复原状，与祂的形象相同。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ði]['hoʊli]['elɪmənts; 'eləmənts] ['hævɪŋ] [ðʌs] [bɪ'kʌm] ['kraɪsts] ['bɑ:di] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv]

The	Holy	Elements	having	thus	become	Christ's	Body	,	they	are	the	source	of
这	圣	元素	拥有	因此	变得	基督的	身体	,	他们	是	这	来源	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

圣物由此成为基督的身体，它们也是生命的源泉。

[ænd; ənd] [greɪs] , [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] , [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] , [tu:; tə][ju:z][ðə; ði][dɪ'vaɪn]

and	grace	,	and	blessing	of	every	kind	,	to	those	who	,	to	use	the	divine
和	优雅	,	和	祝福	的	每一个	种类	,	到	那些	WHO	,	到	使用	这	神圣的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

愿恩典和各种祝福临到那些用神圣的语言来说，

“ [i:t] , ” [bɪ'kʌm] [pɑ:r'teɪkərz][ʌv; əv] , — [ɑ:r; ər][ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

“	eat	,	”	become	partakers	of	,	—	are	united	with	them	.
“	吃	,	”	变得	参与者	的	,	—	是	团结的	和	他们	.

“吃”，成为他们的参与者，——与他们联合起来。

[ɪn] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði][ˌsuːpər'nætʃrəl] , [wiː; wi][æt; ət][wʌns][pʊt]

In	discoursing	of	,	and	admitting	the	supernatural	,	we	at	once	put
在	论述	的	,	和	承认	这	超自然	,	我们	在	一次	放

[ə'saɪd][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [lɔːz] ;

aside	the	consideration	of	physical	laws	;
旁边	这	考虑	的	身体的	法律	;

在讨论和承认超自然现象时，我们立刻就把物理定律抛诸脑后；

[wiː; wi][æt; ət][wʌns][æd'mɪt][ðæt] [θɪŋz] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [pæs] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['faɪnaɪt]

we	at	once	admit	that	things	supernatural	pass	the	limits	of	our	finite
我们	在	一次	承认	那	事物	超自然	经过	这	限制	的	我们的	有限

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	.
智力	.

我们立刻承认，超自然的事物超出了我们有限的智力范围。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ˌɑːpɜ'ˈeɪʃənz] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪn]

But	,	as	the	Holy	Scriptures	describe	the	operations	of	God	to	us	,	in
但	,	作为	这	圣	经文	描述	这	运营	的	上帝	到	我们	,	在

[tɜːrmz][ʌv; əv]['hjuːmən] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

terms	of	human	comprehension	,
条款	的	人类	理解	,

但是，圣经在向我们描述上帝的作为时，是用人类能够理解的方式来解释的。

[sʌtʃ] [æz; əz] [aɪz] , [hændz] , [ɑːrmz] , & [siː] . , [soʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrd] “ [iːt] ,

such	as	eyes	,	hands	,	arms	,	&	c	.	,	so	in	the	word	“	eat	,
这样的	作为	眼睛	,	双手	,	武器	,	&	c	.	,	所以	在	这	单词	“	吃	,

例如眼睛、手、手臂等等，所以在单词“吃”中，

” [wiː; wi][ˌʌndər'stænd][nɑːt][ə'loʊn][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [pər'sepʃ(ə)n] , [bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] .

”	we	understand	not	alone	a	physical	perception	,	but	far	more	.
”	我们	理解	不是	独自的	一个	身体的	洞察力	,	但	远的	更多的	.

我们所理解的不仅仅是物理感知，而是远不止于此。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [dɪ'vaɪnli] [ə'pɔɪntɪd] ['meθəd] , [ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [miːnz] , [ðə; ði] [kə'nektɪŋ]

To	describe	the	divinely	appointed	method	,	the	external	means	,	the	connecting
到	描述	这	神圣地	任命	方法	,	这	外部的	方法	,	这	连接

[lɪŋk] ,

link	,
关联	,

为了描述神圣指定的方法、外部手段、连接环节，

([soʊ][tuː; tə] [spiːk]) [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn]['eɪdʒənsi][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə]['ɑːpəreɪt][ɑːn] ['kristʃənz] ,

(	so	to	speak	)	by	which	the	Divine	agency	is	pleased	to	operate	on	Christians	,
(	所以	到	说话	)	经过	哪个	这	神圣的	机构	是	高兴	到	操作	在	基督徒	,

（可以说）神圣力量乐意借此作用于基督徒。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['bɪdn] [tuː; tə] [teɪk] , [iːt] , [ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][ˌʌndər'stænd] [soʊl] - ['fiːdɪŋ] ,

we	are	bidden	to	Take	,	eat	,	and	by	it	we	understand	soul	-	feeding	,
我们	是	拜登	到	拿	,	吃	,	和	经过	它	我们	理解	灵魂	-	喂养	,

我们被要求取用、食用，由此我们理解了灵魂的滋养。

[ə; eɪ][,juˈnaɪtɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːrɪfaɪd]['bɑːdi][ʌv; əv] [kraɪst] [wɪð; wɪθ]['aʊərz] .

a	uniting	of	the	glorified	Body	of	Christ	with	ours	.
一个	联合	的	这	光荣的	身体	的	基督	和	我们的	.

基督荣耀的身体与我们的身体联合。

“ [hiː; hi] [ðæt] ['iːtəθ] [ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][baɪ][ˌem 'iː] , ” [seθ] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] .

“	He	that	eateth	me	shall	live	by	me	,	”	saith	our	Lord	.
“	他	那	吃	我	将	居住	经过	我	,	”	赛斯说	我们的	主	.

“吃我肉的人必因我活着，”我们的主说。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [diːp] ['miːnɪŋ] [hɪr] ; “ [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [aɪ] [spiːk] ['ʌntə,ˈʌntu][juː; jʊ] ,

There	is	a	deep	meaning	here	;	“	The	words	that	I	speak	unto	you	,
那里	是	一个	深的	意义	这里	;	“	这	字	那	我	说话	到	你	,

这里蕴含着深刻的含义；“我对你们所说的话，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['spɪrɪt][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪf] .

they	are	spirit	and	they	are	life	.
他们	是	精神	和	他们	是	生活	.

它们是精神，它们是生命。

” [ɪn] [ðɪs] [fʊl] [sens] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] ['ðerfɔːr] , [wiː; wi][ˌʌndər'stænd] ,

”	In	this	full	sense	of	eating	therefore	,	we	understand	,
”	在	这	满的	感觉	的	吃	所以	,	我们	理解	,

“因此，从这个完整的饮食意义上来说，我们理解为：

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] “ ['kɑːrnəli] ['presɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiːθ] , [ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv]

not	only	the	act	of	“	carnally	pressing	with	the	teeth	,	the	Sacrament	of
不是	仅有的	这	行为	的	“	肉体上的	紧迫	和	这	牙齿	,	这	圣餐	的

['kraɪsts] ['bɑːdi] ,

Christ's	Body	,
基督的	身体	,

不仅是“用牙齿进行肉体挤压”的行为，基督圣体的圣事，

” [æz; əz][es] . ['ɔgəstɪn] [seθ] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kraɪsts] ['bɑːdi] [ðæt] [ɔːl][duː][soʊ] [pres]) ,

”	as	S	.	Augustine	saith	(	for	it	is	Christ's	Body	that	all	do	so	press	)	,
”	作为	S	.	奥古斯丁	赛斯说	(	为了	它	是	基督的	身体	那	全部	做	所以	按	)	,

正如圣奥古斯丁所说（因为所有人都在竭力追求基督的身体），

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['fɜːrðər] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv][maɪnd] , [wɪtʃ] [ɪ'neɪb(ə)l] ['krɪstʃənz] [tuː; tə][juˈnaɪt][wɪð; wɪθ]

but	those	further	dispositions	of	mind	,	which	enable	Christians	to	unite	with
但	那些	更远	性情	的	头脑	,	哪个	使能够	基督徒	到	团结	和

[hɪm; ɪm] ,

Him	,
他	,

但那些使基督徒能够与祂联合的更深层次的心灵倾向，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] “ [ə; eɪ] [truː]

and	which	are	described	in	the	language	of	the	Church	as	“	a	true
和	哪个	是	描述	在	这	语言	的	这	教会	作为	“	一个	真的

[ænd; ənd] ['laɪvli] [feɪθ] .

and	lively	faith	.
和	热闹	信仰	.

用教会的语言来说，这是一种“真实而活泼的信仰”。

” [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] , [ðæt] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [duː] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv][maɪnd]

”	And	thus	it	follows	,	that	they	who	have	not	the	due	dispositions	of	mind
”	和	因此	它	跟随	,	那	他们	WHO	有	不是	这	到期的	性情	的	头脑

,

,

,

“由此可见，那些心性不端正的人，

[əb'teɪn][nɑːt][ðæt] [fʊl] [ænd; ənd]['pɜːrfɪkt]['juːniən][ʌv; əv] ['kraɪsts] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ,

obtain	not	that	full	and	perfect	union	of	Christ's	Body	with	their	own	,
获得	不是	那	满的	和	完美的	联盟	的	基督的	身体	和	他们的	自己的	,

他们未能与自己的身体达到基督身体完全完美的联合，

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] ['krɪstʃən] [sɔːrs] [ʌv; əv][laɪf]
which **is** **appointed** **by** **our** **Lord** **,** **to** **be** **the** **great** **Christian** **source** **of** **life**
哪个 是 任命 经过 我们的 主 , 到 是 这 伟大的 基督教 来源 的 生活
[ænd; ənd] [greɪs] .
and **grace** **.**
和 优雅 .

这是我们的主所指定的，是基督徒生命和恩典的伟大源泉。

[dʒɑːn]['vaɪ, 'viː] . - , - .
John **vi** **.** **53** **,** **54** **.**
约翰 六 . - , - .

约翰福音 6:53, 54。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

['æftər][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][hæv; həv] [bɪn] ['kənsəˌkreitid] , [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['kraɪsts] ['bɑːdi] .
After **the** **elements** **have** **been** **consecrated** **,** **they** **become** **Christ's** **Body** **.**
后 这 元素 有 到过 已祝圣的 , 他们 变得 基督的 身体 .

圣餐的饼和酒经过祝圣后，就成为基督的身体。

[ðə; ði] “ [feɪθ] ” [ɔːr] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The **“** **Faith** **”** **or** **qualifications** **of** **the** **receiver** **have** **nothing** **to** **do** **with** **the**
这 “ 信仰 ” 或者 资格 的 这 接收者 有 没有什么 到 做 和 这
['riːəl] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði]['sækrəmənt] ;
Real **Supernatural** **Presence** **of** **Christ** **in** **the** **Sacrament** **;**
真实的 超自然 在场 的 基督 在 这 圣餐 ;

领受者的“信仰”或资格与基督在圣事中的真实超自然临在无关；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɔɪnt] ['kænɑːt][biː; bi] [tuː] ['strɔːŋli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] , [wen] , [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
and **this** **point** **cannot** **be** **too** **strongly** **insisted** **on** **,** **when** **,** **as** **at** **present** **,**
和 这 观点 不能 是 也 强烈 坚持 在 , 什么时候 , 作为 在 展示 ,

这一点无论如何强调都不为过，尤其是在目前这种情况下。

[ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] [ænd; ənd]['pɑːzətɪv] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]
the **most** **solemn** **and** **positive** **doctrines** **of** **the** **Church** **of** **all** **ages** **and**
这 最多 庄严 和 积极的 教义 的 这 教会 的 全部 年龄 和
[neiʃəns] ,
nations **,**
国家 ,

历代各国教会最庄严、最明确的教义

[ɑːr; ər] [kən'siːld] , [ə'vɔɪdɪd] , [ɔːr] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] , [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪzrəbli] [ʃɔːrt] -
are **concealed** **,** **avoided** **,** **or** **explained** **away** **,** **in** **deference** **to** **a** **miserably** **short** **-**
是 暗 , 避免 , 或者 解释 离开 , 在 尊重 到 一个 惨痛地 短的 -
['saɪtɪd] ['pɑːləsi][ʌv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] ,
sighted **policy** **of** **expediency** **,**
目击者 政策 的 权宜之计 ,

为了迎合目光短浅的权宜之计，这些问题被掩盖、回避或以各种借口搪塞过去。

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] .
under **the** **name** **of** **moderation** **.**
在下面 这 姓名 的 适度 .

以节制之名。

[ðæt] ['ðerfɔ:r] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['kənsə,kreitid] — [wɪtʃ] [ɪz] “ ['gɪv(ə)n] , ['teɪkən] , [ænd; ənd]

That	therefore	which	has	been	consecrated	—	which	is	“	given	,	taken	,	and
那	所以	哪个	有	到过	已祝圣的	—	哪个	是	“	给定	,	已采取	,	和

[rɪ'si:vd] ” [baɪ][ɔ:l] [kə'mju:nɪk(ə)nt] ,

received	”	by	all	communicants	,
已收到	”	经过	全部	传播者	,

因此，那已被祝圣的——即所有领圣餐者“给予、接受和领受”的——

[ɪz] , [æz; əz][ðə; ði] 28th ['ɑ:rtɪk(ə)l] ,

is	,	as	the	28th	Article	,
是	,	作为	这	28th	文章	,

正如第28条所述，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [dɪ'lɪvəri] [ɪk'spresli] [dɪ'kler] — [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] [kraɪst] —

and	the	solemn	words	of	delivery	expressly	declare	—	the	Body	of	Christ	—
和	这	庄严	字	的	送货	明确地	宣布	—	这	身体	的	基督	—

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ,

and	this	is	to	be	understood	in	the	simplest	,
和	这	是	到	是	理解	在	这	最简单的	,

庄严的宣誓词明确宣告——基督的身体——这一点应该用最简单的方式来理解，

['pleɪnɪst] [sens] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌæmbɪ'gju:əti; ˌæmbɪ'gju:ɪti][ɔ:r]

plainest	sense	of	language	without	a	shadow	of	ambiguity	or
最朴素的	感觉	的	语言	没有	一个	阴影	的	歧义	或者

[rɪ'faɪnmənt] .

refinement	.
精炼	.

语言最直白的含义，没有任何含糊或修饰的痕迹。

[tu:; tə] ['evri] [wʌn] [rɪ'si:vɪŋ] ['ðerfɔ:r] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌsækrə'mentl] [ˌimpa:'teiʃən][ʌv; əv] ['kraɪsts]

To	every	one	receiving	therefore	,	there	is	a	sacramental	impartation	of	Christ's
到	每一个	一	接收	所以	,	那里	是	一个	圣礼	传授	的	基督的

['bɑ:di] — [tu:; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ,

Body	—	to	the	humble	,
身体	—	到	这	谦逊的	,

因此，凡领受圣体的人，都是领受基督圣体的圣事性恩赐——谦卑的人，

['feɪθf(ə)l] ['penɪtənt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ,

faithful	Penitent	,	it	is	not	only	the	Presence	of	,
忠实	忏悔者	,	它	是	不是	仅有的	这	在场	的	,

虔诚的忏悔者，这不仅仅是神的临在，

[bʌt; bət]['ju:niən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɔ:rd] — [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɪtnəs] [ɪz][ðə; ði] ['benɪfɪt] [hi:; hi]

but	union	with	his	Lord	—	according	to	his	fitness	is	the	benefit	he
但	联盟	和	他的	主	—	根据	到	他的	健康	是	这	益处	他

[rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] — “ [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [feɪθ] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:]['ʌntə,ˈʌntu][ju:; jʊ] .

receives	—	“	According	to	your	faith	be	it	unto	you	.
接收	—	“	根据	到	你的	信仰	是	它	到	你	.

但与他的主合一——根据他的条件——是他所获得的利益——“照你们的信仰，就给你们吧。

” [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:kər] , [ðə; ði] ['gɑ:dləs] , [ðə; ði] [prə'feɪn] ; [ðə; ði]['æktʃuəl] [rɪ'si:vɪŋ] [ʌv; əv]

”	But	to	the	mocker	,	the	godless	,	the	profane	;	the	actual	receiving	of
”	但	到	这	嘲讽者	,	这	无神论者	,	这	亵渎	;	这	实际的	接收	的

['kraɪsts] ['bɑ:di][ɪz][noʊ] ['benɪfɪt] ,

Christ's	Body	is	no	benefit	,
基督的	身体	是	不	益处	,

“但对亵慢人、不敬神的人、亵渎神的人来说，领受基督的身体是毫无益处的，

[bʌt; bət] ['ræðər] ['ɪndʒəri] — [æz; əz][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [dʒuːz] — “ ['siːɪŋ] , [ðeɪ]

but	rather	injury	—	as	was	said	of	the	unbelieving	Jews	—	“	Seeing	,	they
但	相当	受伤	—	作为	曾是	说	的	这	不信者	犹太人	—	“	看到	,	他们

[siː] [nɑːt] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] , [ðeɪ] [hɪr] [nɑːt] .

see	not	,	and	hearing	,	they	hear	not	.
看	不是	,	和	听力	,	他们	听到	不是	.

但却造成了伤害——正如对不信的犹太人所说——“他们看也看不见，听也听不见。

” [soʊ] [ðiːz] , ['iːtɪŋ] ,

”	So	these	,	eating	,
”	所以	这些	,	吃	,

“所以这些，吃，

[ðeɪ] [iːt] [nɑːt] — [nɑːt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] ['spɪrɪtʃuəl] ['paʊɝz] [ænd; ənd] ['fækltiz] [fɔːr; fər]

they	eat	not	—	not	having	the	necessary	spiritual	powers	and	faculties	for
他们	吃	不是	—	不是	拥有	这	必要的	精神	权力	和	学院	为了

[rɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd][ˌju'naitiŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] ;

receiving	and	uniting	themselves	with	Christ	;
接收	和	联合	他们自己	和	基督	;

他们不吃——因为他们没有必要的精神力量和能力来接受基督并与基督联合；

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [ðæt] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðæt] ['pɜːrsən(ə)l]['æktʃuəl]

they	have	not	that	identification	of	their	life	with	Him	,	that	personal	actual
他们	有	不是	那	鉴别	的	他们的	生活	和	他	,	那	个人的	实际的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

knowledge	of	Him	,
知识	的	他	,

他们没有将自己的生命与祂认同起来，也没有对祂有那种真实的个人认识。

[ɪn] [wɪtʃ] ['stændɪθ] [ɔːr] [kənsɪstɛθ] [ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [huː] [θrɔŋd]

in	which	standeth	or	consisteth	eternal	life	—	they	are	like	the	multitude	who	thronged
在	哪个	站立	或者	组成	永恒	生活	—	他们	是	喜欢	这	民众	WHO	熙熙攘攘

[ænd; ənd] [tʌtʃt] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] ,

and	touched	our	Lord	,
和	感动	我们的	主	,

其中蕴含着永生——他们就像蜂拥而至、触摸我们主的众人一样。

[dɪ'raɪvɪŋ] [noʊ] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntækt] ; [nɑːt] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['ɜːrnɪst] [feɪθ] [ʌv; əv]

deriving	no	benefit	from	the	contact	;	not	having	the	simple	earnest	faith	of
推导	不	益处	从	这	接触	;	不是	拥有	这	简单的	认真	信仰	的

[ðə; ði] [pʊr]

the	poor
这	贫穷的

从这种接触中得不到任何好处；没有穷人那种单纯而真挚的信仰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['wʊmən] [huː] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'ziːz] — [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi] [meɪd] [hoʊl] [baɪ]

woman	who	touched	Him	for	her	disease	—	they	cannot	be	made	whole	by
女士	WHO	感动	他	为了	她	疾病	—	他们	不能	是	制成	所有的	经过

[ðə; ði]['vɜːrtʃuː] [ðæt] [prə'siːdɪθ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

the	virtue	that	proceedeth	from	Him	.
这	美德	那	进行	从	他	.

曾因患病而触摸祂的女人——她们无法靠着祂所赐的德行得到医治。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [greɪt] ['dɑːktrɪn] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli] ['juːkərɪst] ,

There	is	another	great	doctrine	,	in	connection	with	the	Holy	Eucharist	,
那里	是	其他	伟大的	教义	,	在	联系	和	这	圣	圣餐	,

还有另一项与圣餐有关的重要教义，

[wɪtʃ] [hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] ['gri:vəsli] [nɪ'glektɪd] ; [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	has	of	late	been	grievously	neglected	;	I	mean	the	Doctrine	of	the
哪个	有	的	晚的	到过	严重地	被忽视的	;	我	意思是	这	教义	的	这

['sækrɪfaɪs] . —

Sacrifice	.	—
牺牲	.	—

近来，这一教义被严重忽视了；我指的是献祭的教义。

[tu:; tə] [steɪt] [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] [ɪn] [fʊl] , [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ænd; ənd] [rɪ'mu:v] [əb'dʒɛkʃənz] , [wʊd] [rɪ'kwaɪər]

To	state	this	doctrine	in	full	,	to	discuss	and	remove	objections	,	would	require
到	状态	这	教义	在	满的	,	到	讨论	和	消除	反对意见	,	会	要求

[ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ʌv; əv][ɪt'self] .

a	treatise	of	itself	.
一个	论文	的	本身	.

要完整阐述这一理论，讨论并消除反对意见，本身就需要一部专著。

['bri:fli] [ðen] , [aɪ] [wʊd] [steɪt] ,

Briefly	then	,	I	would	state	,
简要地	然后	,	我	会	状态	,

简而言之，我会这样说：

[ðæt] [ðə; ði][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:kərɪst] [ɪz][pər'hæps][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] [tʃi:f]

that	the	sacrificial	character	of	the	Eucharist	is	perhaps	its	highest	and	chief
那	这	献祭	特点	的	这	圣餐	是	也许	它是	最高	和	首席

[end] .

end	.
结尾	.

圣餐的献祭性质或许是其最高和最重要的目的。

[ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][gɑ:d] — [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd][wɜ:rk] ,

The	glory	of	God	—	the	fulfilment	of	His	will	and	work	,
这	荣耀	的	上帝	—	这	履行	的	他的	将要	和	工作	,

神的荣耀——祂旨意和作为的实现，

[ɪz][ðə; ði] [su'pri:m] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]['mænz] [ɪg'zɪstəns] — ['mænz] [oʊn] ['welfer] [ɪz][bʌt; bət] ['sekənderi] .

is	the	supreme	object	of	man's	existence	—	man's	own	welfare	is	but	secondary	.
是	这	最高	目的	的	男人的	存在	—	男人的	自己的	福利	是	但	次要	.

是人类存在的最高目标——人类自身的福祉只是次要的。

['ɑpəretɪŋ] ['ðerfɔ:r] [tu:; tə][ˌkaʊntər'ækt][ðə; ði] ['tri:zənəbl] [aɪ'dɑ:lətri][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mæn] [sə:vz]

Operating	therefore	to	counteract	the	treasonable	idolatry	with	which	man	serves
操作	所以	到	抵消	这	叛国罪	偶像崇拜	和	哪个	男人	服务

[ænd; ənd] [lʌvz] [ðə; ði] ['kri:tʃər] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kri'eɪtər] ,

and	loves	the	creature	rather	than	the	Creator	,
和	爱	这	生物	相当	比	这	创作者	,

因此，此举旨在抵制人类侍奉和爱慕受造物而非造物主的背叛性的偶像崇拜。

[gɑ:d][hæz; həz]['evər][institju:tid]['sɜ:rt(ə)n] [mə'tɪrɪəl] [əb'zɜ:vənsiz] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd]

God	has	ever	instituted	certain	material	observances	by	which	He	has	appointed
上帝	有	曾经	已设立	肯定	材料	观察	经过	哪个	他	有	任命

[mæn][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] ,

man	to	recognize	and	serve	Him	,
男人	到	认出	和	服务	他	,

上帝一直以来都制定了一些物质上的规章制度，以此来使人类认识他、侍奉他。

[ænd; ənd][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['vi:ək(ə)lz][ʌv; əv] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kri:tʃər] .

and	to	become	vehicles	of	Communion	with	His	Creature	.
和	到	变得	车辆	的	圣餐	和	他的	生物	.

并成为与祂的造物沟通的媒介。

[ðʌs] , [deɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][taɪm] — ['pleɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] — ['sʌbstənsiz]

Thus	,	days	have	been	taken	from	time	—	places	from	the	earth	—	substances
因此	,	天	有	到过	已采取	从	时间	—	地方	从	这	地球	—	物质

[ænd; ənd] ['pɝːsənz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] ,

and	persons	from	His	creatures	,
和	人	从	他的	生物	,

因此，日子是从时间中选取的，地点是从地球上选取的，物质和人是从祂的造物中选取的。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] [daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri][juːz] ,

which	He	has	required	to	be	wholly	diverted	from	their	ordinary	use	,
哪个	他	有	必需的	到	是	完全	改道	从	他们的	普通的	使用	,

他要求将这些物品完全从其通常用途中转移出去。

[ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd][ɪn]['speʃ(ə)l] [weɪz] [tuː; tə] [hɪm'self] — [ðə; ði] ['sæbəθ] — [ðə; ði]['sæŋktʃueri] — [ðə; ði]

and	devoted	in	special	ways	to	Himself	—	the	Sabbath	—	the	Sanctuary	—	the
和	奉献	在	特别的	方式	到	他本人	—	这	安息日	—	这	避难所	—	这

['sækrɪfaɪs] — [ðə; ði] ['priːsthʊd] ,

Sacrifice	—	the	Priesthood	,
牺牲	—	这	圣职	,

并以特殊的方式献身于祂——安息日——圣所——献祭——祭司职分，

[wɜːr; wər] [ðʌs] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] — [ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] — [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] — [ðə; ði]

were	thus	appointed	to	the	Jews	—	The	Lord's	Day	—	the	Parish	Church	—	the
是	因此	任命	到	这	犹太人	—	这	主场	天	—	这	教区	教会	—	这

['hoʊli]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːkərɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːsthʊd] — [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekt]

Holy	Sacrifice	of	the	Eucharist	and	the	Priesthood	—	have	the	same	object
圣	牺牲	的	这	圣餐	和	这	圣职	—	有	这	相同的	目的

[ænd; ənd] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ['kristʃənz] .

and	office	with	us	Christians	.
和	办公室	和	我们	基督徒	.

因此，对犹太人而言，主日、教区教堂、圣餐礼和圣职，都具有同样的意义和作用，对我们基督徒而言也是如此。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [miːnz] [ʌv; əv] ['wɝːʃəpɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] [gɑːd] — ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [greɪt]

They	are	our	means	of	worshipping	and	serving	God	—	our	first	great
他们	是	我们的	方法	的	崇拜	和	服务	上帝	—	我们的	第一的	伟大的

['duːti] , [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][ɔːl]['pɜːrsən(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,

duty	,	irrespective	of	all	personal	considerations	,
责任	,	无论如何	的	全部	个人的	考虑因素	,

它们是我们敬拜和侍奉上帝的方式——这是我们首要的伟大职责，不考虑任何个人因素。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd] , ['aʊər; ɑːr] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɑːblə'geɪʃənz]

although	in	the	merciful	Providence	of	God	,	our	fulfilment	of	these	obligations
虽然	在	这	仁慈	普罗维登斯	的	上帝	,	我们的	履行	的	这些	义务

,

,

,

虽然在上帝仁慈的眷顾下，我们能够履行这些义务，

[ɪz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['benɪfɪt] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

is	fraught	with	the	greatest	benefit	to	ourselves	.
是	充满危机	和	这	最	益处	到	我们自己	.

对我们自身而言，这充满了巨大的好处。

[ɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd][taɪm] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði]['seɪkrɪd] [pleɪs] , [wiː; wi]

On	the	sacred	time	then	,	at	the	sacred	place	,	we
在	这	神圣	时间	然后	,	在	这	神圣	地方	,	我们

在神圣的时刻，在神圣的地方，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[kʌm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['ɔːfərɪŋ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [brɪŋ] ?

come	to	offer	the	sacred	offering	;	but	what	shall	we	bring	?
来	到	提供	这	神圣	提供	;	但	什么	将	我们	带来	?

前来献上圣物；但我们该献上什么呢?

[ɑːr'selvz] , ['aʊər; ɑːr] ['sʌbstəns] , ['aʊər; ɑːr] [dɪ'voʊʃənz] , [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [steɪnd]

Ourselves	,	our	substance	,	our	devotions	,	are	all	imperfect	and	stained
我们自己	,	我们的	物质	,	我们的	虔诚	,	是	全部	不完善	和	染色

[wɪð; wɪθ] [sɪn] .

with	sin	.
和	罪	.

我们自身、我们的物质、我们的虔诚，都是不完美的，都沾染了罪恶。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] ['testɪfaɪ] ['aʊər; ɑːr] ['duːti] — [ɔːl] ['ʌtərli] ['ɪmpətənt] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['aʊər; ɑːr]

All	were	too	little	to	testify	our	duty	—	all	utterly	impotent	to	obtain	our
全部	是	也	小的	到	作证	我们的	责任	—	全部	完全地	阳痿	到	获得	我们的

[niːdz] .

needs	.
需求	.

所有这些都太微不足道，不足以证明我们的责任——所有这些都完全无力满足我们的需求。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðen] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [kə'mjuːniən] , [wiː; wi] ['ɔːfər] ['ʌntə,ʌntu] [gɑːd] ,

In	the	service	then	,	of	the	Holy	Communion	,	we	offer	unto	God	,
在	这	服务	然后	,	的	这	圣	圣餐	,	我们	提供	到	上帝	,

因此，在圣餐礼中，我们向上帝献上：

[æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] ['preʃəs] [ænd; ənd] [ək'septəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɜːrθli] ['ɑːbdʒekt] — [wiː; wi]

an	offering	far	more	precious	and	acceptable	than	any	earthly	object	—	we
一个	提供	远的	更多的	宝贵的	和	可接受	比	任何	尘世的	目的	—	我们

['ɔːfər] , ['prez(ə)nt] ,

offer	,	present	,
提供	,	展示	,

我们献上的，是比任何世俗之物都更珍贵、更令人悦纳的祭品——我们献上，呈上，

[ðə; ði] ['kənsə,kreitid] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ˌsuːpər'nætʃrəli]

the	Consecrated	elements	,	the	sacred	Body	of	our	Lord	supernaturally
这	已祝圣的	元素	,	这	神圣	身体	的	我们的	主	超自然地

['prez(ə)nt] , ['æftər] , [ænd; ənd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] .

present	,	after	,	and	by	means	of	consecration	.
展示	,	后	,	和	经过	方法	的	祝圣	.

祝圣后的圣体圣血，即我主圣体，在祝圣之后，通过祝圣，以超自然的方式临在。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] [noʊ] ['sækrɪfaɪs] [kæn; kən] [biː; bi] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] , [noʊ] [pliː] [soʊ]

Before	the	Throne	of	Grace	no	sacrifice	can	be	so	perfect	,	no	plea	so
前	这	王座	的	优雅	不	牺牲	能	是	所以	完美的	,	不	恳求	所以

[prɪ'veɪlɪŋ] ,

prevailing	,
盛行	,

在恩典的宝座前，没有哪项献祭能如此完美，没有哪项祈求能如此有效。

[æz; əz] [wen] [wiː; wi] [ˌɪntər'poʊz] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ðə; ði]

as	when	we	interpose	between	ourselves	and	the	Majesty	of	God	,	the
作为	什么时候	我们	插入	之间	我们自己	和	这	威严	的	上帝	,	这

['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'dɔːrəb(ə)l] [sʌn] .

Person	of	His	Adorable	Son	.
人	的	他的	可爱的	儿子	.

就像我们把自己置于上帝威严和祂可敬的爱子之间一样。

[ðɪs] [ðen] , [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːkərɪst] — [ðɪs] ,

This	then	,	is	the	great	doctrine	of	the	Eucharist	—	this	,
这	然后	,	是	这	伟大的	教义	的	这	圣餐	—	这	,

这就是圣餐礼的伟大教义——这

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ækt][ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] [ðæt][wi:; wi][kæn; kən] ['selɪbreɪt] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'sɪst] ,

the	highest	act	of	religion	that	we	can	celebrate	;	and	to	assist	,
这	最高	行为	的	宗教	那	我们	能	庆祝	;	和	到	协助	,

[bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] ,

be	present	at	,
是	展示	在	,

我们所能庆祝的最高宗教行为；并且要参与其中，亲临现场。

[teɪk] [pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ækt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['du:ti] ,

take	part	in	this	great	act	of	religious	duty	,
拿	部分	在	这	伟大的	行为	的	宗教	责任	,

参与这项伟大的宗教义务行为，

[ɪz][ðə; ði] ['baʊndən] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

is	the	bounden	obligation	of	every	member	of	the	Church	.
是	这	邦登	义务	的	每一个	成员	的	这	教会	.

这是教会每个成员义不容辞的责任。

[aɪ][du:][nɑ:t] [naʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [pru:v] [ði:z] [θɪŋz] — [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [θæŋk] [gɑ:d] ,

I	do	not	now	attempt	to	prove	these	things	—	they	have	been	,	thank	God	,
我	做	不是	现在	试图	到	证明	这些	事物	—	他们	有	到过	,	感谢	上帝	,

我现在并不试图证明这些事情——感谢上帝，它们已经被证明了。

[rɪ'pi:tɪdli] [ə'sɜ:rtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rst] [baɪ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑ:dərn] [di'vainz] [ʌv; əv][ðə; ði]

repeatedly	asserted	and	enforced	by	ancient	and	modern	divines	of	the
反复	断言	和	强制执行	经过	古老的	和	现代的	神灵	的	这

['gretɪst] ['paɪəti][ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] ;

greatest	piety	and	learning	in	the	Church	of	England	;
最	虔诚	和	学习	在	这	教会	的	英格兰	;

这是英国国教中最具虔诚和学识的古代和现代神学家反复强调和坚持的；

[nɔ:r][hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['rʊlər] ['ventʃərd] [tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] , [ɔ:r] [rɪ'pres] ,

nor	have	any	of	the	Church	Rulers	ventured	to	deny	the	doctrines	,	or	repress	,
也不	有	任何	的	这	教会	统治者	冒险	到	否定	这	教义	,	或者	抑	,

教会领袖们也从未胆敢否认教义或进行镇压。

[ɔ:r] ['pʌnɪʃ] [ðoʊz] [hu:] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] .

or	punish	those	who	teach	them	.
或者	惩治	那些	WHO	教	他们	.

或者惩罚那些教唆他们的人。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['ni:dɪd] , [ɪz][tu:; tə][hæv; həv] [ði:z] [θɪŋz] [set] [fɔ:rθ] [ɪn] [pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] ,

But	what	is	needed	,	is	to	have	these	things	set	forth	in	plain	language	,
但	什么	是	需要	,	是	到	有	这些	事物	放	前进	在	清楚的	语言	,

但我们需要用浅显易懂的语言把这些事情阐述清楚。

“ [ˌʌndər'stændɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , ” [ɪn] ['ɜ:rnɪst] , ['vɪgərəs] , ['pɑ:pjələr] ([ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

“	understanded	of	the	people	,	”	in	earnest	,	vigorous	,	popular	(	in	the	sense	of
“	明白了	的	这	人们	,	”	在	认真	,	蓬勃	,	受欢迎的	(	在	这	感觉	的

['kɑ:mən]) ['meθədz] .

common	)	methods	.
常见的	)	方法	.

“为人民所理解”，采用认真、有力、受欢迎的（在共同意义上的）方法。

[ɪf] [ði:z] [greɪt] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɜ:r; wər] [tɔ:t] [ɪn][ðer; ðər] ['fʊlnəs] [wɪ'ðaʊt]

If	these	great	doctrines	of	the	Church	were	taught	in	their	fulness	without
如果	这些	伟大的	教义	的	这	教会	是	教授	在	他们的	充满	没有

[rɪ'zɜ:rvz] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənts] ,

reserves	and	refinements	,
储备	和	改进	,

如果教会的这些伟大教义能够毫无保留、毫无修饰地完整传授出去，

[ðə; ði] [pleɪn] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ment] ;

the	plain	honest	people	would	come	to	understand	what	the	Church	meant	;
这	清楚的	诚实的	人们	会	来	到	理解	什么	这	教会	意思是	;

那些朴实诚实的人终会明白教会的意义；

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'sent] , [bɪ'jɑːnd]

that	there	was	a	distinction	between	the	Church	and	dissent	,	beyond
那	那里	曾是	一个	区别	之间	这	教会	和	异议	,	超过

['pɜːrsən(ə)l] ['predʒudisiz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] .

personal	prejudices	and	feelings	.
个人的	偏见	和	情怀	.

教会与异议之间是有区别的，这超越了个人偏见和感受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ɪf] [ðə; ði] ['baʊndriz] [wɜːr; wər] [wel] [dɪ'faɪnd] — [ɪf] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [baɪ] [ə; eɪ] [wɔːl] (['iːv(ə)n]

If	the	boundaries	were	well	defined	—	if	the	separation	was	by	a	wall	(	even
如果	这	边界	是	出色地	定义	—	如果	这	分离	曾是	经过	一个	墙	(	甚至

[ə; eɪ] [loʊ] [wʌn]) ,

a	low	one	)	,
一个	低的	一	)	,

如果边界清晰明确——如果分隔线是一堵墙（即使是一堵矮墙），

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rægɪd] [hedʒ] , [t'ʃɜːtʃmən] [ænd; ənd] [dɪ'sentəz] [wʊd] [hæv; həv] [fjuːər]

instead	of	a	ragged	hedge	,	Churchmen	and	dissenters	would	have	fewer
反而	的	一个	破烂不堪	对冲	,	教会人士	和	异议者	会	有	更少

[ə'keiʒənz] [ʌv; əv] ['kwɑːrəl] ;

occasions	of	quarrel	;
场合	的	争吵	;

如果教会人士和非国教徒之间不再存在杂乱的树篱，那么他们发生争吵的机会就会减少；

[fɔːr; fər] [bæd] ['baʊndriz] [meɪk] [bæd] ['neɪbərz] : [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['tʃærəti] , [ðeɪ] [maɪt]

for	bad	boundaries	make	bad	neighbours	:	there	would	be	more	charity	,	they	might
为了	坏的	边界	制作	坏的	邻居	:	那里	会	是	更多的	慈善机构	,	他们	可能

[kən'vɜːrs] ['æmɪkəbli] ,

converse	amicably	,
交谈	友好地	,

糟糕的边界会造就糟糕的邻居：如果边界不清，邻里之间可能会更加友善，也可能更愿意友好交谈。

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [iːtʃ] ['klɪrli] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪt] .

and	shake	hands	over	it	,	each	clearly	knowing	and	keeping	within	his	limit	.
和	摇	双手	超过	它	,	每个	清楚地	会心	和	保持	之内	他的	限制	.

两人握手表示同意，但都清楚自己的底线，并各自保持克制。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] ['prez(ə)ns] [wɜːr; wər] [tɔːt] , [bi'liːvd] , [ænd; ənd] [felt]

And	if	the	doctrine	of	the	Real	Presence	were	taught	,	believed	,	and	felt
和	如果	这	教义	的	这	真实的	在场	是	教授	,	相信	,	和	毛毡

,

,

,

如果人们教导、相信并感受到圣神真实临在的教义，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [les] [ʌv; əv] [ðæt] ['griːviəs] , ['kraɪɪŋ] [sɪn] [ʌv; əv] [ɪ'revərəns] ,

there	would	be	less	of	that	grevious	,	crying	sin	of	irreverence	,
那里	会	是	较少的	的	那	严重	,	哭泣	罪	的	不敬	,

这样一来，那种令人发指的、令人痛心的亵渎神明的罪行就会减少。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ][lə'mentəbli,'læməntəbli][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['prevələnt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; ['piːp(ə)l] ,

which	is	so	lamentably	and	universally	prevalent	in	the	Church	;	people	,
哪个	是	所以	令人遗憾的是	和	普遍地	流行	在	这	教会	;	人们	,

['iːv(ə)n]['klɜːrdʒi] ,

even	clergy	,
甚至	牧师	,

这种情况在教会中普遍存在，令人痛心；人们，甚至神职人员，都深受其害。

[naʊ] ['entər][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n]['eni] [ə'tempt] [tuː; tə]['mænɪfest] ['revərəns] ; [ðeɪ] [ster]

now	enter	a	Church	without	even	any	attempt	to	manifest	reverence	;	they	stare
现在	进入	一个	教会	没有	甚至	任何	试图	到	显现	尊敬	;	他们	盯

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

现在，人们走进教堂，甚至连表现出敬畏之心的努力都没有；他们只是四处张望，

[tɔːk] [laʊd] , [ɑːn][ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] ['mætərz] ;

talk	loud	,	on	the	most	ordinary	and	trifling	matters	;
讲话	大声	,	在	这	最多	普通的	和	琐事	事情	;

大声谈论最普通、最琐碎的事情；

[ðə; ði]['oʊnli] ['ætɪtuːd] [juː; jʊ]['nevər] [siː] [ðem; ðəm] [ə'suːm] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd] [prer] .

the	only	attitude	you	never	see	them	assume	is	that	of	reverence	and	prayer	.
这	仅有的	态度	你	绝不	看	他们	认为	是	那	的	尊敬	和	祷告	.

你永远看不到他们表现出的唯一态度就是敬畏和祈祷。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [ə'biːdiəns] — ['entər][ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] — [juː; jʊ]

In	the	Churches	of	the	Roman	obedience	—	enter	them	when	you	will	—	you
在	这	教堂	的	这	罗马	服从	—	进入	他们	什么时候	你	将要	—	你

[siː] ['piːp(ə)l][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] ,

see	people	on	their	knees	,
看	人们	在	他们的	膝盖	,

在罗马天主教的教会里——你可以随时进去看看——你会看到人们跪在地上，

[əb'zɔːrbd] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'voʊʃənz] .

absorbed	in	their	devotions	.
吸收	在	他们的	虔诚	.

他们全神贯注于宗教活动。

['iːv(ə)n] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['duːti] ,

Even	putting	aside	the	principle	of	duty	,
甚至	推杆	旁边	这	原则	的	责任	,

即使抛开责任原则不谈，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][waɪz][tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn] [ðɪs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] ?

is	it	wise	to	persevere	in	this	system	of	disingenuous	ambiguity	?
是	它	明智的	到	坚持不懈	在	这	系统	的	虚伪的	歧义	?

在这种虚伪含糊的体系中坚持下去是否明智？

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mend] [ɪt'self][baɪ][ɪts] [sək'ses] ?

does	it	commend	itself	by	its	success	?
做	它	表彰	本身	经过	它是	成功	?

它的成功是否足以证明它自身的价值？

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] ([ten]['θaʊz(ə)nd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tɜːm]) [ɑːr; ər]

The	majority	of	the	upper	classes	(	ten	thousand	they	have	been	termed	)	are
这	多数	的	这	上	课程	(	十	千	他们	有	到过	称为	)	是

['prɑːbəbli] [sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [t'ʃɜːtʃmən] .

probably	supporters	of	the	Church	—	Churchmen	.
大概	支持者	的	这	教会	—	教会人士	.

上层阶级的大多数人（据说有上万人）可能是教会的支持者——教会人士。

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['treɪdzmən] [ænd; ənd]['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] [soʊ] ? [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][ðə; ði] [tʃiːf] [streŋθ]

Are	the	tradesmen	and	middle	classes	so	?	are	they	not	the	chief	strength
是	这	商人	和	中间	课程	所以	?	是	他们	不是	这	首席	力量

[ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [dɪ'sent] .

and	support	of	dissent	.
和	支持	的	异议	.

商人和中产阶级真是如此吗？他们难道不是异议的主要力量和支持吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɪn]['mɑːdərn] [freɪz] — [ðə; ði]['riːəl][laɪf][ænd; ənd]

And	the	poor	people	—	the	masses	in	modern	phrase	—	the	real	life	and
和	这	贫穷的	人们	—	这	群众	在	现代的	短语	—	这	真实的	生活	和

[streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

strength	of	the	nation	,
力量	的	这	国家	,

而穷人——用现代的话来说就是群众——才是国家的真正生命和力量所在。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][tuː; tə][biː; bi] [wen] [ðer; ðər] [sə'pɔːrt] [ɪz] ['niːdɪd] ; [ɑːr; ər]

as	they	are	proclaimed	to	be	when	their	support	is	needed	;	are
作为	他们	是	宣布	到	是	什么时候	他们的	支持	是	需要	;	是

[ðeɪ] [t'ʃɜːtʃmən] ?

they	Churchmen	?
他们	教会人士	?

当需要他们的支持时，他们就宣称自己是教会人士；他们是教会人士吗？

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [ðer; ðər]['hʌmb(ə)l]['kwaɪət]['spɪrɪt] [wɔːmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tiːtʃɪŋ] ,

I	think	they	are	;	their	humble	quiet	spirit	warms	to	her	teaching	,
我	思考	他们	是	;	他们的	谦逊的	安静的	精神	温暖	到	她	教学	,

我认为他们是；他们谦逊安静的性情被她的教导所打动。

[ænd; ənd]['oʊnli] [lʊks] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ɪm'fætɪk] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	only	looks	for	more	emphatic	and	clear	enunciation	of	it	.
和	仅有的	看起来	为了	更多的	强调	和	清除	发音	的	它	.

并且只希望听到更清晰、更强调的表达。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['duːti] , ['pleɪnli] [tɔːt] [hɜːr; hər] [greɪt]

If	the	Church	rose	to	the	discharge	of	her	duty	,	plainly	taught	her	great
如果	这	教会	玫瑰	到	这	释放	的	她	责任	,	显然	教授	她	伟大的

['dɒktrɪnz] ,

doctrines	,
教义	,

如果教会尽职尽责，清晰地宣讲其伟大的教义，

[ænd; ənd] [geɪv] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sɪn'serəti] [baɪ][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['rɪtʃuəl] ,

and	gave	warrant	for	her	sincerity	by	a	speaking	and	glorious	ritual	,
和	给予	保证	为了	她	诚意	经过	一个	请讲	和	辉煌	仪式	,

并通过庄严隆重的仪式证明了她的诚意。

[ðen] [wʊd] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['ræli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sə'pɔːrt] .

then	would	the	people	rally	to	her	support	.
然后	会	这	人们	集会	到	她	支持	.

届时人民就会团结起来支持她。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðoʊ] [t'ʃɜ:tʃmən] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['mæsɪz]

But	at	present	,	though	Churchmen	,	it	is	to	be	feared	that	the	masses
但	在	展示	,	尽管	教会人士	,	它	是	到	是	害怕	那	这	群众

[ɑ:r; ər][bʌt; bət] ['nɑ:mɪnəli] [soʊ] .

are	but	nominally	so	.
是	但	名义上	所以	.

但目前，虽然许多人是教会人士，但恐怕他们只是名义上的教会人士。

[ðeɪ] [goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mi:tɪŋ] [haʊs] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][bi:; bi][æt; ət][hænd]

They	go	to	Church	where	there	is	no	meeting	house	;	but	if	one	be	at	hand
他们	去	到	教会	在哪里	那里	是	不	会议	房子	;	但	如果	一	是	在	手

,

,

,

他们去没有教堂的地方做礼拜；但如果附近有教堂，

[ðeɪ] [wɪl] ['fri:kwənt][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

they	will	frequent	it	,	as	readily	as	the	Church	.
他们	将要	频繁	它	,	作为	容易	作为	这	教会	.

他们会像去教堂一样频繁地光顾那里。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [tɔ:t] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [si:] [noʊ] ['dɪfrəns] ;

In	fact	,	they	are	not	taught	,	and	they	see	no	difference	;
在	事实	,	他们	是	不是	教授	,	和	他们	看	不	不同之处	;

事实上，他们没有接受过这方面的教育，所以他们看不到任何区别；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] [pleɪn][ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [nɑ:t][tu:; tə][ækt][ɑ:n][ðer; ðər] [kən'vikʃənz] .

and	they	are	too	plain	and	honest	not	to	act	on	their	convictions	.
和	他们	是	也	清楚的	和	诚实的	不是	到	行为	在	他们的	定罪	.

他们为人坦诚正直，绝不会违背自己的信念。

[aɪ][du:][hoʊp] [ðen] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] ['entərɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['betər] ['sɪstəm] ,

I	do	hope	then	that	we	may	be	entering	on	a	better	system	,
我	做	希望	然后	那	我们	可能	是	进入	在	一个	更好的	系统	,

我希望届时我们能够进入一个更好的体系。

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [pleɪn] ['di:lɪŋ] , ['kɔ:lɪŋ] [θɪŋz] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [neɪmz] , [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv]

a	system	of	plain	dealing	,	calling	things	by	their	own	names	,	irrespective	of
一个	系统	的	清楚的	处理	,	呼叫	事物	经过	他们的	自己的	姓名	,	无论如何	的

['pɑ:səb(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

possible	consequences	.
可能的	结果	.

一套直截了当、实事求是的体系，不计后果地直言不讳。

[lɔ:rd] ['kæpəl] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪst]

Lord	Capel	,	one	of	the	most	consistent	and	high	-	minded	amongst	the	Royalist
主	卡佩尔	,	一	的	这	最多	持续的	和	高的	-	有思想	在	这	保皇党

['lidər] ['ʌndər] [tʃɑ:rlz] 1st . ,

Leaders	under	Charles	1st	.	,
领导人	在下面	查尔斯	1st	.	,

卡佩尔勋爵是查理一世统治时期保皇党领袖中最坚定、最有远见卓识的人之一。

[ɪ'mi:diətli] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['kɔltʃɛstə˞] , ['sɑ:ləmli]

immediately	before	his	execution	for	the	defence	of	Colchester	,	solemnly
立即地	前	他的	执行	为了	这	防御	的	科尔切斯特	,	庄严地

[tʃɑ:rdʒd] [hɪz; ɪz]['fæməli][tu:; tə] [meɪk] [ˌpi: 'es] . [ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪ] .

charged	his	family	to	make	Ps	.	xxvii	.
带电	他的	家庭	到	制作	附言	.	xxvii	.

在为保卫科尔切斯特而被处决之前，他郑重地嘱咐家人要写诗篇 27。

- , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz][hæd; həd] [dʌn] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]['deɪli] [prerz] — “ [tiːtʃ] [ˌem 'iː]

11	,	as	he	always	had	done	,	a	part	of	their	daily	prayers	—	“	Teach	me
-	,	作为	他	总是	有	完毕	,	一个	部分	的	他们的	日常的	祈祷	—	“	教	我

[ðaɪ] [weɪ] [oʊ][lɔːrd] ,

Thy	way	O	Lord	,
你的	方式	哦	主	,

11，他一直这样做，这是他们每日祷告的一部分——“主啊，求你教导我你的道路，

[ænd; ənd] [liːd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [pæθ] .

and	lead	me	in	a	plain	path	.
和	带领	我	在	一个	清楚的	小路	.

引领我走上坦途。

” [ðə; ðɪ]['kwestʃən][ʌv; əv]['ɔːltər] [laɪts] [ðen] [dɪ'raɪvz] [ɪts] [hoʊl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][frʌm; frəm][ɪts] [rɪ'leɪʃn]

”	The	question	of	Altar	Lights	then	derives	its	whole	importance	from	its	relation
”	这	问题	的	坛	灯	然后	衍生	它是	所有的	重要性	从	它是	关系

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sækrəmənt] ;

to	the	great	doctrines	of	the	Sacrament	;
到	这	伟大的	教义	的	这	圣餐	;

“因此，祭坛灯的问题之所以如此重要，完全是因为它与圣礼的伟大教义有关；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ðɪ] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt] ,

they	are	,	as	it	were	,	the	Colours	of	the	Regiment	,
他们	是	,	作为	它	是	,	这	颜色	的	这	团	,

它们就如同军团的旗帜。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [leɪt] [sɜːr] ['wɪljəm] [nə'pɪr] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

of	which	the	late	Sir	William	Napier	used	to	say	,
的	哪个	这	晚的	先生	威廉	纳皮尔	用过的	到	说	,

已故的威廉·纳皮尔爵士曾说过：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['pɪvət][ɑːn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [tɜːrnd] — [dɪ'fend] [ðə; ðɪ] ['kʌlərz] — [fɔːrm][ɑːn]

they	were	the	pivot	on	which	everything	turned	—	Defend	the	Colours	—	Form	on
他们	是	这	枢	在	哪个	一切	转向	—	保卫	这	颜色	—	形式	在

[ðə; ðɪ] ['kʌlərz] — [rɪ'kʌvər] [ðə; ðɪ] ['kʌlərz] ,

the	Colours	—	Recover	the	Colours	,
这	颜色	—	恢复	这	颜色	,

它们是一切的转折点——捍卫旗帜——以旗帜为根基——夺回旗帜，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ə'piːl] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ɔːl] , [ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ðɪ]

was	an	appeal	understood	by	all	,	and	stirred	the
曾是	一个	上诉	理解	经过	全部	,	和	搅拌	这

这是所有人都能理解的呼吁，并激起了人们的共鸣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd] ['diːpəst] ['enədʒiz] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] .

strongest	and	deepest	energies	of	every	man	.
最强	和	最深处	能量	的	每一个	男人	.

每个人内心最强大、最深层的能量。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp][ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

I	can	only	hope	in	conclusion	,
我	能	仅有的	希望	在	结论	,

最后我只能寄希望于此。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['kændlz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['laɪtɪd] [meɪ] “ [ˌriː'kɪnd(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

that	the	candles	which	you	have	lighted	may	“	rekindle	such	a	flame	in	England	,
那	这	蜡烛	哪个	你	有	照明	可能	“	重燃	这样的	一个	火焰	在	英格兰	,

愿你们点燃的蜡烛能够“在英格兰重新燃起这样的火焰”。

[æz; əz][baɪ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] , [ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,
as **by** **God's** **blessing** **,** **shall** **never** **be** **extinguished** **,**
作为 经过 神的 祝福 , 将 绝不 是 熄灭 ,

蒙上帝祝福，永不熄灭。

" [ænd; ənd]['oʊnli] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mætər] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː]
" **and** **only** **wishing** **that** **the** **first** **discussion** **of** **the** **matter** **had** **fallen** **into**
" 和 仅有的 祝 那 这 第一的 讨论 的 这 事情 有 倒下 进入
[mɔːr] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd]['eɪbəlɝ, 'eɪblɝ][hændz] ,
more **learned** **and** **abler** **hands** **,**
更多的 学习 和 赋能者 双手 ,

只可惜，当初对此事的讨论没有落到更有学识、更有能力的人手中。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [ˌmɒlɪ'nuː] ,
I **am** **,** **my** **Dear** **Mr** **.** **Molyneux** **,**
我 是 , 我的 亲爱的 先生 . 莫利纽克斯 ,

我是，亲爱的莫利纽克斯先生。

[jɔːrz] ['veri] [sɪn'sɪrli] ,
Yours **very** **sincerely** **,**
此致 非常 真挚地 ,

此致敬礼，

['edwərd] [dʒeɪ] . ['fɪps] .
EDWARD **J** **.** **PHIPPS** **.**
爱德华 J . 菲普斯 .

爱德华·j·菲普斯。

[ðə; ðɪ] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

[sɪks][jɑː] -
6 **JA** **66**
6 JA -

6 JA 66

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[noʊ]['tʃeɪndʒɪz][wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][træn'skraɪbər][tuː; tə][ðə; ðɪ][tekst][æz; əz] ['prɪntɪd] .
No **changes** **were** **made** **by** **the** **transcriber** **to** **the** **text** **as** **printed** **.**
不 变化 是 制成 经过 这 转录员 到 这 文本 作为 打印 .

转录者未对印刷文本做任何更改。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神